

DRAMATIC DIALOGUES IN THE JUDEZMO PRESS, 1873: PART TWO – THE CORPUS FROM *EL TYEMPO* (1873)

DAVID M. BUNIS

(Center for Jewish Languages, Mandel Institute for Jewish Studies-The Hebrew University of Jerusalem)

david.bunis@mail.huji.ac.il

RESUMEN

Antes de la década de 1860, los diálogos que intentaban representar el judezmo conversacional (o ladino, judeoespañol) se limitaban esencialmente a líneas de discurso atribuidas a varios personajes retratados interactuando en obras en prosa que de otro modo no serían conversacionales. Estas obras eran en su mayoría de naturaleza religiosa y los personajes que representaban solían ser figuras históricas de la Biblia, la Mishná y el Talmud. La obra judezmo original de Moše Šemu'el Kofino, *Pyesa de Yaakov Avinu i sus ijos* (Bucarest, 1862), construida casi en su totalidad en forma de discurso directo de sus diversos personajes, con algunas instrucciones escénicas, tomó la forma dramática moderna; pero sus personajes también se limitaban a figuras bíblicas, interactuando entre sí utilizando un lenguaje algo forzado y a menudo nada conversacional.

Uno de los primeros intentos de representar este lenguaje hablado de modo real fue una serie anónima de diálogos titulada *Novetades de la noche* ['Noticias de la noche'], aparecido en el periódico judezmo *El Tyempo* de Estambul en 1873. El lenguaje puesto en boca de sus personajes ficticios, que se turnan para pronunciar sus líneas como en el drama moderno, incorpora numerosos rasgos de lengua hablada contemporánea.

Los diálogos de *Novetades de la noche* aparecieron poco más de una década después de que el dramaturgo turco Ibrahim Şinasi Efendi (Estambul, 1826-1871) regresara de Francia y, bajo la influencia literaria francesa moderna, publicara en 1860 una obra titulada *Şair Evlenmesi* ['El matrimonio del poeta']. La obra de Şinasi revela analogías de muchos de los mismos rasgos conversacionales populares que luego se evidenciaron en *Novetades de la noche*. En el presente artículo se propone que los diálogos de judezmo podrían haber sido influenciados, directa o indirectamente, por el drama de Şinasi y por una conciencia general del género dramático contemporáneo entre los judíos del Estambul de finales del siglo XIX, lo que indica un grado de integración cultural judía dentro de la sociedad otomana circundante.

PALABRAS CLAVE: ladino; judeoespañol; sefardíes otomanos; prensa judía; lengua oral; diálogo; teatro; Ibrahim Şinasi.

ABSTRACT

Before the 1860s, dialogues attempting to represent conversational Judezmo (or Ladino, Judeo-Spanish) were essentially limited to lines of speech attributed to various characters portrayed as interacting in otherwise non-conversational prose works; such works were mostly of a religious nature, and the characters they depicted were mostly historical figures from the Bible, Mishnah and Talmud. Moše Šemu'el Kofino's original Judezmo play, *Pyesa de Yaakov Avinu i sus ijos* (Bucharest, 1862), constructed almost entirely of lines of direct speech attributed to its diverse characters, with some stage instructions, took the modern dramatic form; but its characters, too, were limited to Biblical figures, interacting with one another using somewhat stilted, often non-conversational language.

One of the earliest attempts to represent actual spoken language as used by individuals belonging to diverse social sectors of a Judezmo speech community, that of late nineteenth-century Istanbul, was an anonymous series of dialogues entitled *Novetades de la noche* ['News of the evening'], appearing in the Judezmo periodical *El Tyempo* of Istanbul in 1873. The language placed in the mouths of its fictional characters, who take turns uttering their lines as in the modern drama, incorporates numerous features of contemporary spoken language; other features typical of the modern drama are also present, such as stage instructions and dialogues within dialogues.

The *Novetades de la noche* dialogues appeared a little over a decade after the Turkish playwright, Ibrahim Şinasi Efendi (Istanbul, 1826-1871) had returned from France and, under modern French literary influence, in 1860 published a play entitled *Şair Evlenmesi* ['The Poet's Marriage']. Şinasi's play reveals analogues of many of the same popular conversational features later evinced in *Novetades de la noche*. In the present article it is proposed that the Judezmo dialogues might have been influenced, directly or indirectly, by Şinasi's drama, and a general awareness of the contemporary dramatic genre amongst the Jews of late nineteenth-century Istanbul, indicating a degree of Jewish cultural integration within the surrounding Ottoman society.

KEY WORDS: Ladino; Judeo-Spanish; Ottoman Sephardim; Jewish Press; Conversational language; Dialogue; Drama; Play; Ibrahim Şinasi.

NOVETADES DE LA NOCHE ['NEWS OF THE EVENING']

As introduced in the first part of the present article (Bunis, 2024), in 1873 the local Istanbul Alliance Israélite Universelle French teacher Pierre Baudin published six fictional dialogues on Hygiene and related topics in the city's Judezmo periodical, *El Tyempo*. As indicated at the end of the sixth dialogue, which stated "El resto vyene" ['The rest will follow,'] Baudin had intended to continue publishing dialogues on the subject in that paper. But, perhaps because the dialogues had produced no reaction on the part of the readers, and also because another – this time, anonymous – writer submitted the beginning of a different set of dialogues at this time, the publication of which clearly evoked reactions, both positive and negative, amongst the readers – Baudin's dialogues were not continued in *El Tyempo*. Instead, in the 28 January 1873 issue of the periodical, in which Baudin's seventh dialogue should have appeared, we find the start of a new series of dramatic dialogues, eventually reaching eight installments and totaling almost 9,000 words. It appeared under the rubric *Novetades de la noche* ['News of the evening'], and it was not only of timely interest – beginning as a detailed breakdown of the Jewish Community's Annual Budget, published on page 2 of the 17 January, 1873 issue of *El Tyempo* as submitted by the Community Council, and then followed by a harsh critique of it; these dialogues were formulated in racy, conversational language, and were evidently meant to provide dramatic literary entertainment as well as point out serious problems with the budget, and with the members and ideology of the Council members.

THE COMMUNAL BUDGET

The dialogues revolve around the following budget submitted by the Jewish Community Council for the period between the Jewish dates 3 Tamuz [5]632 to 30 Kislev [5]633 (or according to the Gregorian calendar, 9 July 1872 to 30 December 1872) and published on page 2 of the 17 January 1873 issue of *El Tyempo*:

BUDJÉ¹ DEL KOLEL² DE KOSTÁ³Empesando del 3 tamúz⁴ 632 fin⁵ 30 kislev 633

Entraða

10	24659	De ilmí haberes ⁶
	<u>9287</u>	De diversas neḏunyoṭ ⁷
10	34946	Soma Dita ⁸ entraða era antes 24000
20	2887	Tezkyerés ⁹ de yoldjís ¹⁰ i eznafeš ¹¹
	2272	De kišboṭ ¹² se tomó de she[naṭ] ¹³ <u>632</u> i de hov air ¹⁴ de Šarfati i Levi aktar ¹⁵
	245	Dito “ ” de 63 1350 1862
	5260	De gabela ¹⁶ de yayin ¹⁷
12420		De bedel ¹⁸ de karne del governo de mezes 9 de iyar sof r[osh]”hó[ḏesh] tevet ¹⁹ a 1350
	3600	Del berat ²⁰ de Haham Bashilik ²¹ de Edirné l[iras]”t[urkas]
27600		De alvaot ²² de si[nyores]’ neerahim ²³ na[tré]”ra[hamaná]”u[farkí] ²⁴
22500		De la gabela del kezo

¹ ‘Budget’ < F. *budget*.² ‘Jewish Community (Council)’ < H. *kolel*.³ ‘Constantinople,’ one of the forms for the city used in the Hebrew <qwšt> (e.g., Ḥayyim Šabbēṭay, *Torat ḥayyim*, part two, Salonika, 1722, no. 14) / qwšt> (e.g., Ḥayyim Palacci, *Sefer ḥayyim ba-yad*, Izmir, 1873, no. 34), and subsequently Judezmo literature of the Judezmo-speaking rabbis, as well as later journalists (e.g., <qwsth>, *El Tyempo* 1 October 1872, p. [3]); others include rabbinic Hebrew *Kostandina* (<qwšt’ndyn’/-h> (e.g., Yosef Karo, *Avqat roḳel*, Salonika, 1791, no. 47), and journalistic Judezmo *Kostán* <qwst’n> (e.g., *El Tyempo* 7 November 1872, p. 1), *Estambol* <’yst’mbwl> (e.g., 26 December 1872, p. 2), and *Konstantinopla* (*La Buena Esperansa*, Izmir, 19 April 1888, p. [4]).⁴ Hebrew month of Tamuz.⁵ ‘Until,’ cf. I. *fino a*.⁶ ‘Certificates, receipts, vouchers’ < T. *ilmühaber* < A. *’ilm ü xabar*.⁷ ‘Dowries’ < H. *neḏunyoṭ*.⁸ ‘Said, this.’⁹ ‘Formal, official request’ < T. *tezḳere* < A. *tazḳira*.¹⁰ ‘Travellers,’ cf. T. *yolcu*.¹¹ ‘Craftsmen, tradesman’ < T. *esnaf* < A. *’ašnaf*.¹² ‘Communal contribution to an indigent person’ < H. sg. *qišba*, pl. *qišbot*.¹³ ‘The (Hebrew) year of’ < H. *šnat*.¹⁴ ‘City tax’ < H. *ḥov ba-’ir*.¹⁵ ‘Herbalist; dealer in small wares’ < T. *aktar* < A. *’aṭṭār*.¹⁶ *Gabela* ‘Jewish communal tax (on meat, cheese, wine, etc.).’¹⁷ ‘Wine’ < H. *yayin*.¹⁸ ‘Exemption tax’ < T. *bedel* < A. *badal*.¹⁹ ‘(From) Iyar the end, the beginning of Tevet’ < H. *yyar sof roš ḥodesš tevet*.²⁰ ‘Official authorization, certificate’ < T. *berat* < A. *barāt*.²¹ ‘Chief rabbinate’ < T. *haham* (< H. *ḥakam*, A. *ḥakām*) *başılık*.²² ‘Loans’ < H. *balwa’ot*.²³ ‘Financially-assessed’ < H. *ne’eraḳim*.²⁴ ‘May the Merciful One watch over him and redeem him’ < Aramaic *naṭreh raḥamana ušarqih*.

	49583	De la gabela de karne de tamúz a[d]’s[of] kislev ²⁵ 43300 i a kuento de teveṭ 6383
30	160283	Soma
Salida		
	32400	Por aváites ²⁶ a·la Puerta por la entrada del Kaymakam Ef[endi]’ ²⁷ l[iras]’t[urkas] 270
20	14205	Por gaste de Komito ande si[nyor]’ Oved i mobilya ²⁸ i ropa por el Kaymakam Efendi na[tré]’ra[hamaná]’u[farkí]
30	6016	Por gastes diversos en vijitas
20	15193	Por gaste del Komito del Kaymakam Efendi a hesh[bón]’ ²⁹
20	2904	Por gaste ramazán ³⁰ i bayramlik ³¹
20	14847	A·los si[nyores]’ hahamim a hesh[bón]’ de sus anyadas de 633
	2422	Saldos de ekdeshot ³² i yeshivot ³³ de 632
	10206	Al Medjlísh ³⁴ Váad Lahahamim ³⁵ ke se les restó a dever de pásah ³⁶ 632
	25459	A·los si[nyores]’ hahamim de be[t]’d[in] ³⁷ a hesh[bón] de sus aylikes ³⁸
20	1688	A Moaram ³⁹ Yaésh alvaá
	3600	Al kyatib ⁴⁰ turko
20	2844	A·los si[nyores]’ hahamim por ir a Ferí Kyoí ⁴¹ por la karne
	16240	A·la eskola de Pirí Pashá ⁴²
	680	Ha[ham]’ri[bí] Yakov Abolafya

²⁵ ‘From the month of Tamuz until the end of Kislev’ < H. *tamuz* ‘ad sof kislev.

²⁶ ‘Fees, revenues’ < T. *avait* < A. *avá’id*.

²⁷ ‘Locum tenens chief rabbi’ < T. *kaymakam efendi* < A. *qā’im-i maqām*.

²⁸ ‘Furnishings’ < I. *mobiglia*.

²⁹ ‘Account’ < H. *hešbon*.

³⁰ ‘(Tax paid for) the Muslim month of Ramadan, cf. T. *Ramazān* < P. *Ramazān* < A. *Ramaḍan*.

³¹ ‘(Tax paid for) the Muslim Bayram holiday < T. *bayramlık*.

³² ‘Religious foundation’ < H. sg *beqdeš*, pl *beqdešot*.

³³ ‘Religious study halls, yeshivot’ < H. *yěšivot*.

³⁴ ‘Lay Council,’ governing communal matters of an essentially non-religious nature, such as finance; cf. OT. [=Ottoman Turkish] *Meclis-i Cismani* < A. *majlis*. In the Judezmo form the term denoting ‘secular’ is Hebrew-origin *gashmí* < H. *gašmí* ‘corporeal.’

³⁵ ‘Board of Rabbis’ < H. *wa’ad la-ḥakamim*.

³⁶ ‘Passover’ < H. *pesah*.

³⁷ ‘Jewish religious court’ < H. *bet din*.

³⁸ ‘Monthly wage’ < T. *aylık*.

³⁹ An abbreviation of Hebrew-origin *Mo[renu] hara[v] M. [Ya’eš]*.

⁴⁰ ‘Secretary’ < T. *katib* < A. *katib*.

⁴¹ Feri Köy, a neighborhood of Istanbul.

⁴² Piripaşa, a neighborhood of Istanbul.

	380	Ta[<u>l</u> muḏ]”[Torá] ⁴³ Djubalí ⁴⁴
10	3588	Ġastes diversos
20	2851	Por diskonto de bonos de·la gabela de kezo
	3240	Al si[nyor]’ Alazraki por kyirá ⁴⁵ de kaza
	16735	A·los empyegaḏos ⁴⁶ del Kolel a sus kuentos
	825	Por karne a Balat a·los proves hag asukoṭ ⁴⁷
	490	A·los shohatim ⁴⁸ de Ferí Kyoí
	1000	A ha[ham]”ri[bí] Yakov Galimiḏi por nézek ⁴⁹ de moneda
	500	Por ġaste portesto le izyeron l[e]”a”ni[zam] ⁵⁰
20	2492	Ġastes diversos
	1450	A·los yasakchís ⁵¹ por estar sovre la karne
<u>20</u>	<u>992</u>	Por idjaré ⁵² beṭ ahayim ⁵³ Has Kyoí i efkaṭ ⁵⁴ i otro
30	183246	

=====

BILANSO

30	183246	Salida
<u>30</u>	<u>160283</u>	<u>Entrada</u>
	22963	Dita soma se le resta a dever al Medjlísh Gashmí
	<u>27600</u>	Mod se les deve de·la alvaá ke izyeron sigún están pasaḏos en irat ⁵⁵
	50563	Dita soma se les deve a·los del Medjlísh Gashmí ke desbolsaron de sus pechos

—————

Mirando este kuento ke presede se ve klaro komo el Kolel se topa achik⁵⁶ de una soma byen emportante, por lo kual roġamos de los sinyores neerahim ke detrás del djusto prodjeto ke uvo por meter una kiṣbá, ke miren de apresurarsen a pagar lo mas presto posivle, i de este moḏo ternemos la esperansa ke a·poko tyempo lo ke ay de manko en nuestra komunitá se komoḏará de una buena manera.

⁴³ ‘Jewish religious elementary school’ < H. *talmud tora*.

⁴⁴ Cibali, a neighborhood on the southern shore of the Golden Horn in Istanbul, located in the Fatih district between Ayakapı and Unkapanı. It was home to a large population of Judezmo-speaking Jews until the 18th century [https://nomadicniko.com/2018/11/03/cibali/; accessed 18 October 2024].

⁴⁵ ‘Rent’ < T. *kira/i* < A. *kirā*.

⁴⁶ ‘Employed’ < I. *impiegare*.

⁴⁷ ‘Sukkot (Pentacost) holiday’ < H. *ḥag ha-sukkot*.

⁴⁸ ‘Butchers’ < H. *šohatim*.

⁴⁹ ‘Damage’ < H. *nezeq*.

⁵⁰ ‘To the Ottoman codes of law’ < H. *lě-ba-* ‘to the,’ T. *niṣam* < *niṣām*.

⁵¹ ‘One who brings (often contraband) merchandise’ < T. *yasakeṭ*.

⁵² ‘Rent’ < T. *icare*.

⁵³ ‘Cemetery’ < H. *bet ha-ḥayyim*.

⁵⁴ ‘Property held in mortmain’ < T. *efkaṭ* < A. *’anḳaṭ*.

⁵⁵ ‘Income’ < T. *irat* < A. *’irad*.

⁵⁶ ‘Deficient economic condition’ < T. *ačik*.

THE *NOVETADES*⁵⁷ DE LA NOCHE DIALOGUES

1. Novetades de la noche⁵⁸

(DOS ERMANOS SE ASENTAN A KONVERSAR. EL GRANDE SE YAMA REUVÉN, EL CHIKO, SHIMÓN.)

REUVÉN: Ke vamos azer esta noche, ke no mos vinyeron ninguno por pasar la ora, i la nochada es de 14 oras?

SHIMÓN: A si biva el basyá, ke yo estava en este penseryo.

REUVÉN: Kontamé, ke sentites oy por el mundo?

SHIMÓN: Oy sentí de mis kolegas de la eskola ke avlavan por el Medjlís Gashmí. Apropózito de esta palavra, le rogo ke me de a entender ke kere ser Medjlís Gashmí, ke asta agora no me lo espyegó.

REUVÉN: Medjlís Gashmí kere ser una djente eskojida del puevlo por rijidores de la nasyón. Eyos se enbolsan de las entradas, komo gabelas i otras kozas, i pagan las anyadas de los sinyores hahamim i gastes de las eskolas i ta[mudé] t[orá] ets[étra] – en una palavra, los rijos del Kolel están en sus manos.

SHIMÓN: Byen, i komo los eskojen a esta djente?

REUVÉN: Se akojen en un lugar los grandes, rikos, esnafes de kada kazal⁵⁹ (i se yama Medjlís Umumi⁶⁰), esta djente van platikando i eskojendo a los ke les parese ke son djente de meoyo, temyentes del Dyo, kon sensya, kapaches⁶¹ por rejir al puevlo, los nominan myembros del Medjlís Gashmí. I tambyén al mas kapache lo nombran por prezidente. En kortas palavras, todo se aze en buena regla.

SHIMÓN: Ya entendí ke el eskojimyento de esta djente kale⁶² sea en buena regla.

REUVÉN: Si, mi ijo,⁶³ si! Kuando no son eskojidos en regla, no son estimados en ojos del puevlo.

SHIMÓN: I a estos de agora, ken los eskojó?

REUVÉN: Ah! Me dates dolor en el korasón. Mijor era si no me demandavas.⁶⁴

SHIMÓN: Porké?

⁵⁷ 'News,' cf. I. *novetà* + J. *-taḏ* < S. *-tad*. The notes for the beginning of this dialogue appear in the present volume, in the first (analytic) portion of the article.

⁵⁸ *El Tyempo*, vol. 1, no. 76 (28 January 1873), pp. 2-3.

⁵⁹ 'Village.'

⁶⁰ 'General council of the Jewish community in Istanbul' < OT. *Meclis-i Umumi* < A. *majlis 'umūmī*; the second word is spelled with an initial *'ayin*, as in Ottoman: <'wmwmy>.

⁶¹ 'Capable' < I. *capace*.

⁶² 'Must'

⁶³ *Mi ijo* and *ijo mío*, literally 'my son,' are used in Judezmo as terms of affection and do not necessarily denote genetic relationship; as was noted, the two interlocutors are in fact brothers, not father and son.

⁶⁴ *Si no me demandavas* 'If you hadn't asked me.'

REUVÉN: Estos no fueron eskojidos de ningunos otro ke unos kuantos. Ansí les paresyó i ansí rijeron. I por esto verás ke los echos de la nasyón van kedando atrás, porke no saven apartar de la derecha a·la estyedra.⁶⁵

SHIMÓN: Basyá! El presidente, ken es?

REUVÉN: El presidente? El presidente era un ombre enstruido, mirando los rijos de sus siyas [ke no?] le plazyó, dyo su demisyón i se retiró por no estar kon eyos, i por no tener un presidente kapache, por esto es ke no mos azen saver de sus rijos, i asta agora no mos kitaron un budjé.

SHIMÓN: Komo no? Oy meldí en el djornal⁶⁶ *El Tyempo*, nu[meró]' 70,⁶⁷ unos kuentos i les dyeron por nombre: Budjé del Kolel de Kostá.

REUVÉN: Tengo el plazer, así bivas tu, de tal sentir. Az la bondad de meldarlo por ver lo·ke kontyene.

SHIMÓN: Kon mucho plazer yo lo meldaré, ma le rogo de sintirme kon atensyón porke tengo de demandarle unas kozas ke no las entendí.

REUVÉN: Byen, mi ijo. Komo es ansí, dame los entojos,⁶⁸ ke los tengo en el rafeziko.⁶⁹

(REUVÉN SE METE LOS ENTOJOS I SHIMÓN TOMA EL DJORNAL EN MANO).

SHIMÓN: De ande⁷⁰ ke empese?

REUVÉN: De·la entrađa, mi ijo.

SHIMÓN:	“10:24659	ilmi haberes,
	9287	diversas nedunyot.
I asoman por ġrosh ⁷¹	10:34946	
myentres ke no es mas de	10:33946.”	

REUVÉN: Komo, sin empesar a meldar ya empesimos a yerar? Kale sea ke son djumertes⁷² i kijeron regalar mil ġroshes a·la kasha del kolel.<1>

SHIMÓN: Bueno, 1350 de kişboť si tomo de 632 3212, 1862 hov air de Şarfatí Aleví,⁷³ esto pasan por 2272, ay un yero de 940 ġroshes.

REUVÉN: No emporta, ya se les devía mil ġrosh de ariva, se les resta a·dever 60 ġrosh.

SHIMÓN: De gabela⁷⁴ de yayin 5260.

REUVÉN: I⁷⁵ esto es yero. Kreo ke serán 25,260, i el número 2 primero les kedó en la pendolá. Porké! Si era sigún dizes tu, la falta de esta gabela era mijor, syendo no kuvren los ġastes de la entrađa para los rekojedores. Adelantre, Shimón!

⁶⁵ ‘Left,’ cf. S. *izquierda*.

⁶⁶ ‘Newspaper’ < I. *giornale*.

⁶⁷ *El Tyempo*, 17 January 1873, pp. 1-3.

⁶⁸ ‘Eye-glasses.’

⁶⁹ ‘Little shelf’ < T. *raf* < A. *raff* + J. *-eziko* < S. *-esico* (used after a monosyllabic lexeme).

⁷⁰ ‘Where.’

⁷¹ ‘Ottoman piasters,’ cf. T. *g-/kuruş*.

⁷² ‘Generous’ < T. *cömerd* < P. *jevan-merd*.

⁷³ Peronal name < H. *şarfatî ha-leví*.

⁷⁴ Here and henceforth the word is spelled as a Hebraism: <gbylh>.

⁷⁵ ‘Also.’

SHIMÓN: “Bedel de karne del governo en 9 mezes a 1350 ġrosh – 12420,” ke kere ser esto?

REUVÉN: Ke te·dġa Shimón, tu me·vas a·kitar el suenyo esta noche. Komo pueġe ser ke 9 a 1350 le aġan 12420, syendo non le emporta mas ke 12150?

SHIMÓN: Deshemos este yero, vamos a·lo ke le demandí, ‘bedel de karne del governo’ ke koza es?

REUVÉN: Savrás, mi kerido, ke de·la muncha piadaġ, el Governo Imperyal mos regala 15 ok[ás]⁷⁶ de karne al día para la hastahané⁷⁷ (proves hazinos dġudġós) i deven de espartirsen un poko en kaġa kazal, i syendo somos dġudġós non pueġemos komer de esta karne taref,⁷⁸ los si[nyores]’ rġiġġores la venden i el emporto lo merkan de karne kasher⁷⁹ i la desparten, sigún lo vas a·ver en salida.

SHIMÓN: En salida? En salida non veo mas ke 821 ġrosh de karne ke espartieron en haġ asukot⁸⁰ en el kazal de Balat⁸¹ solo.

REUVÉN: Ke te·dġa, Shimón? Esta noche me estás dando muncho merekía,⁸² ke non estás mirando byen. Komo pueġe ser esto ke tu dizes, syendo kaen en una ġrande responsabilitá⁸³ de kitar hak⁸⁴ de proves hazinos i dar a·otros. Mira byen i avla.

SHIMÓN: Ha! Ha! Yo ya mirí byen i non topí⁸⁵ tal de lo·ke le dishi.

REUVÉN: Ahora,⁸⁶ por amor de·los proves hazinos yo demandaré de·la Sublima Puerta i me asaventaré. Adelantre!

SHIMÓN: “Del berat del haham bashilik de Edirné, 3600.”

REUVÉN: Bravos rġiġġores. Estas son unas parás⁸⁷ enteras ġanaġas.

SHIMÓN: “De alvaot de·los si[nyores]’ neerahim, A[Shem]” yi[shmerem]” vi[hayeem],”⁸⁸ ke koza es esto?

REUVÉN: Kale dezir ke estos neerahim son los si[nyores]’ rġiġġores topandosén en estrechura, por ayuġdar a·los ġastes de las eskolas. Prestaron de sus kashas para el adelantamyento del puevlo.

SHIMÓN: Emprestimó por el adelantamyento del puevlo? No, sinyor! No! Yo no viġi en salida mas de 16240 ke dyeron a la eskola de Pirí Pashá i mas a ninguna.

REUVÉN: Basta, basta, Shimón! Onde estamos, onde te vas! Akeo ke vites ke dyeron a·la eskola de Pirí Pashá es porke los myembros del komité⁸⁹ de·la eskola estaban avryertos

⁷⁶ ‘Turkish oke’ < T. *okka* < A. *‘uqqa*.

⁷⁷ ‘Hospital’ < T. *bastane* < P. *xaste-xāne*.

⁷⁸ ‘Non-kosher’ < H. *ṭaref*.

⁷⁹ ‘Kosher,’ fit for Jewish consumption < H. *kašer*.

⁸⁰ ‘Sukkot, or Tabernacles holiday’ < H. *haġ ha-sukkot*.

⁸¹ A quarter of Istanbul in which many Jews once resided.

⁸² ‘Depression’ < T. *merak* + J. < S. *-ia*.

⁸³ ‘Responsibility’ < I. *responsabilità*.

⁸⁴ ‘Legal right’ < T. *hak* < A. *haqq*.

⁸⁵ *Topar* ‘find.’

⁸⁶ ‘Then’ < I. *allora*; spelled <ʔwrh>.

⁸⁷ ‘Money’ < T. *para* + J. < S. *-s*.

⁸⁸ ‘May God watch over them and grant them life’ < H. *Ha-Šem yišmērem vi-hayeem*; here abbreviated: <hy”w>.

⁸⁹ ‘Committee’ < F. *comité*.

de esta soma i apretaron a·los rijiḏores ke se las pagaran. Los rijiḏores no les dyeron teshuvá⁹⁰ si no les tomaron firma de sus manos a ke la serarán; los myembros a mal de sus pezar dyeron la firma i la seraron, i kon esto, estas parás ke dyeron no fueron por el adelantamyento de·la nasyón otro ke por el atrazamyento.

SHIMÓN: Si es ansí, komo está avryerta?

REUVÉN: Sepas, mi kerido, ke de·la muncha djenerozidaḏ del konde de Kamondo⁹¹ por sus ermanos, la avryó a·su gaste. Ke el Dyo le alargé los anyos de su vida i de su famiya, amén.⁹²

SHIMÓN: “De·la gabela del kezo, 22,500.”

REUVÉN: Si es por el tyempo ke aven rijiḏo, ya es djusto.

SHIMÓN: “De la gabela de karne de 3 tamúz asta tevet, 49,583.”

REUVÉN: Kuantos mezes le azen?

SHIMÓN: Djusto 7.

REUVÉN: Ke negra nochaḏa me estás dando. Komo puede ser esto! Sepas, mi ermano, ke la gabela de la karne si vendyó por 144,000, le vyene 12000 al mez, 7 mezes, le azen 84,000 – i los 34,417 ke mankan, ke se izyeron? Eyos pensan de enganyarnos, ma yo no puedo mas soportar. A·mi me toka de asaventarme, ke so el mas vyejo de la sivdaḏ. Adelantre, kerido!

SHIMÓN: Ya non kedó mas ke la soma de la entrada.

REUVÉN: Byen! Mil grasyas al Dyo ke se eskapó.⁹³ Ya me·vo a·morir de estar sintyendo⁹⁴ estos rijos. Az la soma i mira ver si está djusta.

SHIMÓN: La soma está ahaṭ lemala vesheva lemata,⁹⁵ no eskapando la salida le diré.

REUVÉN: Byen dizes, syendo parese ke ya es taḏre.

SHIMÓN: Si sinyor, la ora está 8.

REUVÉN: Ya es taḏre, vate a[·e]char⁹⁶ i manyana la noche veremos la salida.

SHIMÓN: Betov yalín, mar.⁹⁷

Uno de nuestros abonados

<1> En el bodjeto del kolel ya izimos nozotros munchas observasyones antes de publikarlo, ma fue menester de pasarlo tal i kual, sin trokar ni una virgulé, no kere dicho por azer algunas objeksyones.

La Redaksyón

⁹⁰ ‘Response’ < H. *tšuva*.

⁹¹ Count Abraham de Camondo (1781-1873), a very successful and philanthropic Jewish banker of Istanbul.

⁹² ‘Amen’ < H. *amen*.

⁹³ *Eskaparse* ‘to be ended.’

⁹⁴ *Sintir* ‘hear.’

⁹⁵ Literally, ‘one up and seven down,’ i.e., one correct, and seven erroneous < H. *aḥat lē-ma‘la wē-ševa‘ lē-maṭa*.

⁹⁶ *Echarse* ‘go to bed.’

⁹⁷ ‘Sleep well, sir’ < H. *bē-ṭov yalín, mar*.

2. Kontinuasyon de las Novetades de la noche⁹⁸

SHIMÓN: Buenas noches, sinyor!

REUVÉN: Vengas en la buena ora. Porké te detaḏrates esta noche?

SHIMÓN: Meldando⁹⁹ el djornal nu[meró]' 74.

REUVÉN: Ke novetades eskrive?

SHIMÓN: Un artíkoló byen largo i enflamaḏo de un sinyor “Amigo de la Ley i la Verdaḏ” i mostra de buen djudyó.¹⁰⁰

REUVÉN: Kontra de ken?

SHIMÓN: Kontra del “Emparsyal” ke le meldí anoche en el nu[meró]' 73.¹⁰¹

REUVÉN: Ha! Ha! Kontra del “Emparsyal”? Melda, melda, sintiremos estos hidushim¹⁰² freskos.

SHIMÓN: Ma! Tenemos ke eskapar la saliḏa del budjé.

REUVÉN: Las noches son largas, ya tenemos tyempo para toḏo.

SHIMÓN: Es byen largo, i difisil por entenderse.

REUVÉN: No es sigún tu dizes, meldaló entero i damos de pasaḏa.

SHIMÓN: Byen! “Eṭ lahashoṭ veṭ leḏaber...”¹⁰³ (I LO MELDA ENTERO).

REUVÉN: Ya eskapí de konoser esta avla. Este si[nyor]' (es uno de los buenos djudyós) si no me enganyo es un enteresaḏo al kolel, o por dizirte mijor, komo un propyo myembro del Medjlísh. Es por esto ke te digo de tomar en konsiderasyon mi idea, porke pueḏas apartar de las avlas del “Emparsyal”, ke fueron resiviḏas de toḏo el amón aam¹⁰⁴ komo akeos sekiozos de muchos días por água, a las avlas de este si[nyor]', ke es superfluo de replikarlas, i va presto, lavaté las manos!

SHIMÓN: Berahá¹⁰⁵ kere dicho?

REUVÉN: No! Alimpyaté byen i toma la saliḏa del ermozo budjé.

SHIMÓN: Bueno! “Avaítes por la entraḏa del kaymakam efendi, 32,400.”

REUVÉN: Por avaítes 32,400! Me es emposivle de kreer esta soma. Toḏo el mundo saven ke los avaítes son kon tarifa, komo pashalik,¹⁰⁶ haham bashilik, kaymakamlík,¹⁰⁷ kaḏa uno tyene su dasyo. Akí no topo ke dizirte otro ke, en el tyempo de el pleyto izyeron algunos gastezikos i los pasaron en este kuento.

SHIMÓN: “6,016 gastes diversos en vijitas,

⁹⁸ *El Tyempo*, 3 February 1873, pp. 2-3.

⁹⁹ *Meldar* ‘read’ < Jewish L. *meletare* < Jewish G. *meletaō*.

¹⁰⁰ *El Tyempo*, 24 January 1873, pp. 3-4.

¹⁰¹ *El Tyempo*, 23 January 1873, pp. 2-3.

¹⁰² ‘News’ < H. *hidduṣim*.

¹⁰³ H. *Et la-ḥašot vë-et lë-dabber* ‘A time to do and a time to speak’ (Ecclesiastes 3:7).

¹⁰⁴ ‘Common, everyday people’ < H. *hamon ba-amr*, *hamon* is spelled phonemically: <’mwn>, instead of <hmwn>.

¹⁰⁵ ‘Blessing’ < H. *bëraká*, an ironic reference to the benediction “*al nēṭilat yadayim*” said, according to Jewish law, after washing the hands before eating bread.

¹⁰⁶ ‘(Tax paid for the) territory governed by a pasha’ < T. *paşalık*.

¹⁰⁷ ‘(Tax paid for the) *locum tenens* chief rabbi’s office.

2,904 ramazán i bayramlik,
8,920 soma.”

REUVÉN: I esto pasa a·lo dicho ariva, ma de tanto a kuantu.

SHIMÓN: “(Ġastes de Komito onde si[nyor]’ Oved,¹⁰⁸

(Mobilyá i ropa por el kaymakam efendi 14,205

Ġastes a heshbón de Komito del kaymakam efendi 15,193

Kyirí de kaza por el kaymakam efendi 3,240

Soma 32,638.”

REUVÉN: Kuantos mezes ay de la entrada del kaymakam efendi?

SHIMÓN: Prechizamente¹⁰⁹ no se, ma se puede kalkular unos 8 mezes fin la data del budjé.

REUVÉN: Mashalá!¹¹⁰ Mashalá! Buena estrea alta,¹¹¹ de tomar kuarto mil al mez. Bravo! Ke keshavan del rav¹¹² Yakir Efendi¹¹³ na[tré]”ra[hamaná]”u[farkí]! Ke maravía?

SHIMÓN: Por kualo le es está maravía?

REUVÉN: Por kualo! Porke vo sintyendo de boka de el mundo ke el kaymakam efendi está penando por ġastes de komer. A ken ke krea yo? Al budjé? O a lo ke dize el sinyor haham na[tré]”ra[hamaná]”u[farkí]!

SHIMÓN: Por síguro, a lo·ke dize el si[nyor]’ haham.

REUVÉN: No te se dizir, mi kerido, otro ke, anistaro.¹¹⁴

SHIMÓN: “A los sinyores hahamim a heshbón de sus anyada de 633: 14,847

A·los sinyores hahmé be[t]”di[n]¹¹⁵ a heshbón de sus

aylikes 25,459

A·los sinyores hahamim por ir a Ferí Kyoi por la karne 2,344

Soma 43,140.”

Basyá? Ke estó mirando? Toda la salida es por los sinyores hahamim A[Shem]”yi[shmerem]. Ke mire¹¹⁶:

“Su mersed 43,140

Al kaymakam efendi 32,638

Avaítes i regálos 32,400

(Ve[hulél]’ 3,920) 41,320.”

¹⁰⁸ Surname < H. *‘oved* ‘laborer, server.’

¹⁰⁹ ‘Exactly’ < I. *precisamente*.

¹¹⁰ ‘May no evil eye befall X’ < T. *maṣallab* < A. *mā-ša’a Allāh*.

¹¹¹ ‘What good luck (literally, a good, high star).’

¹¹² ‘Rabbi’ < H. *rav*.

¹¹³ H. male personal name *Yaqir*, <nr”w> an abbreviation of *na[tré]”ra[hamaná]”u[farkí]*; the reference is to Rabbi Yaqir Gerón (1813 – 1874).

¹¹⁴ ‘Things hidden’ < H. *ba-nistarot*.

¹¹⁵ ‘Rabbis of the rabbinic court’ < H. *ḥakme bet din*.

¹¹⁶ *Su mersed*, a respectful 3sg. title of address.

I kualo desharon para otros gastes!¹¹⁷ Sara, lo mismo que antes...

REUVÉN: Te rekomando por otra ves de no avlar semejantes palavras, i kon esto, kayado.

SHIMÓN: Porké kayado?

REUVÉN: Porké! No es tu boy para demandar kozas ke no te enteresan. Akí ay sekretos enkuyertos “I pasa adelante.”

SHIMÓN: “Salida de ekdeshot i yeshivot de 632, gashes 2,422.”

REUVÉN: Bueno.

SHIMÓN: “A Moaram Yaesh A[Shem]”yi[shmereu] alvaá 1,688.”

REUVÉN: Dime un poko, de la mishpahá de Yaesh, se topa algún myembro del Medjlsh?

SHIMÓN: Si, sinyor.

REUVÉN: Aleem tavó aberahá.

SHIMÓN: “Al kyatib turko 3,600.”

Para kualo es este kyatib turko?

REUVÉN: De ke te azes bovo? Kada día es menester de eskrivir takrires a la Sublima Puerta i se eskriven en turkesko.

SHIMÓN: Por síguro ke es así, ma yo no demando esto, otro para kualo es turko, i no djudyó?

REUVÉN: Ah! Otro dolor en el korasón. Ke djudyó vites ke save eskrivir turkesko bueno! I los ke saven ya están empyegados al governo, kon sus buenas pagas. Si avía mas, i para eyos se topava empyegos. Por ezympto, puedían servir por kyatib al kolel.

SHIMÓN: Komo! En las patrikhanés, kanchelerías, los kyatibes ke ay son turkos, o de sus propyas nasyón?

REUVÉN: Guay! Ya me matates! Las patrikhanés, kanchelerías, avren eskolas, gastan moneda, los embezan, i después les syerven por kyatibes i dragomanes, i komen pan deskansado i onorado. Akí en nozotros, ke eskolas vistes porke embezen? Ya vites los gastes de la salida ande se fueron, i kon esto te baste por sekarme.

SHIMÓN: Ya entendí. Por mankansa de buena administrasyón vamos kedando atrás de las otras nasyones.

“A la eskola de Pirí Pashá, 16,240.”

REUVÉN: Ya te dishi la razón de estos!

SHIMÓN: “A hari[bí]¹¹⁸ Yaakov Abolafia,¹¹⁹ 680.”
Parese ke este si[nyor]’ haham es mijor de otros, por esto está endesparte.

¹¹⁷ The notes for this part of the dialogue appear in the analysis above, in the first part of the article.

¹¹⁸ Abbreviation of *haham ribi* ‘rabbinic scholar, rabbi’ < H. *hakam ribbi*.

¹¹⁹ One of the members of the Istanbul rabbinite, Ya‘aqov Abolafia (<’bwl’pyyh>).

REUVÉN: Todos los si[nyores] hahamim en djeneral son buenos. Este si[nyor]' es uno de los muy buenos, i lo·ke está en desparte es por paga de su fatiga ke tyene komo una espesya de direktor de los ta[lmudé]”to[rá].¹²⁰

SHIMÓN: “Ta[lmud]”to[rá] Djubalí 380.”
Deké¹²¹ solo al kazal de Djubalí i no en otros?

REUVÉN: Mira si ay i en otros.

SHIMÓN: No ay, mi sinyor.

REUVÉN: Ke pekado! Ke desgrasya! Kuando a·los talmudé torá no ayudamos, i ke es lo ke vamos a·gastar? Ta[lmudé]”to[rá] i eskolas son los mas menesterozos. Kuando esto no tenemos, para ke es nasyón i rijidores?

SHIMÓN: Tanto avló i a·mi demanda¹²² no respydyó. Porké es lo ke dan solo al kazal de Djubalí?

REUVÉN: Tyenes razón. Yo me ulvidí de tu demanda. Me parese de ser ke ay un ekdésh para este kazal. Altramente ni esto davan.¹²³ Es sobre esto ke devemos de dizir “Baruh Dayán Aemet.”¹²⁴

Uno de nuestros abonados

[3. Kontinuasyón de Novetades de la noche¹²⁵]

[...]

SHIMÓN: Pasensya! “Efkaf i idjaré, 992.”

REUVÉN: Djusto.

SHIMÓN: “Al Medjlís Váad lahamim, ke se les restó a dever de pésah de 632,¹²⁶ gro[shes]’ 10,200.”

Ke es este medjlís nuevo ke yo syento?

REUVÉN: En tyempo ke dyo demisyón el kaymakam Yakir Efendi, na[tré]” ra[hamaná]” u[farkí], el Medjlís Gashmí de akel zemán¹²⁷ se esparzyó, i kedimos komo ovejas sin pastor, kompuzyeron un medjlís de los si[nyores]’ hahamim i le dyeron por nombre Váad Lahahamim.

SHIMÓN: Ya entendí. Ke zemán rijeron los si[nyores]’ hahamim?

REUVÉN: De antes de purim¹²⁸ fin después de pésah, un echo de 3 a 4 mezes.

SHIMÓN: Tuvyeron alguna entrada, o no?

¹²⁰ ‘Religious elementary schools’ < H. *talmude tora*, here abbreviated <t”t>.

¹²¹ ‘Why?’

¹²² ‘Question’ < I. *domanda*.

¹²³ ‘Would not give’; the Judezmo imperfect is often used as a conditional.

¹²⁴ ‘Blessed is the Judge of Truth’ (usually said upon learning of a death).

¹²⁵ *El Tyempo*, 13 February 1873, pp. [2]-3. In the Historical Jewish Press site, from which our material derives, page 2 is missing and thus we lack the beginning of this dialogue.

¹²⁶ The Jewish year [5]632, corresponding to Gregorian 1871-72.

¹²⁷ ‘Time, period’ < H. *zēman*.

¹²⁸ ‘Purim’ holiday.

REUVÉN: Komo no! Pueḏe ser sin esto?

SHIMÓN: “A los empyegaḏos del kolel a sus kuentos 16,375
A los yasakhís por la karne 1,450.”

REUVÉN: Nombralós uno por uno por saver ken son los empyegaḏos de agora.

SHIMÓN: I a estos tambyén los pasan en una ke ... esame.

REUVÉN: Me era plazer de konoserlos, syendo en mi zemán konosía ke avían algunos empyegaḏos ke tomavan poko aylik i no savían ganar de afuera, i otros ke tomavan muncho i ganavan de afuera, i kaje se kontentavan a servir sin paga.

SHIMÓN: Komo? Ay persona en el mundo ke syerva a otros sin paga?

REUVÉN: Si! Ay echos ke se gana de afuera mas ke la paga.

SHIMÓN: Un empyego en el kolel, de ande pueḏen ganar? Ke, bankyerlik,¹²⁹ saraflik,¹³⁰ koreḏería de kambyos i fondos se azen aí?

REUVÉN: Ningunos de estos se azen ma, ay otra espesya de koreḏería.

SHIMÓN: De kualo?

REUVÉN: De ish ich bitiridjilik¹³¹ ... i pasa adelante.

SHIMÓN: No keḏó mas, otro ke unas letras grandes, “Bilanso.”¹³² Ke es esta palavra de “Bilanso”?

REUVÉN: La palavra de “Bilanso” es pezo (balansa), al moḏo ke el pezo, kuando es djusto, vyenen las dos tasas iguales, i si no, keḏan una ariva i otra abasho. Ansí son los kuentos, si no son djustos no bilansan. Agora, mira tu si está djusto.

SHIMÓN: Ke mire, basyá! El pezo está uno ariva i otro abasho.

REUVÉN: Ya entendites?

SHIMÓN: Ke keḏó mas para no entender? Salida se les restó a dever, 50,563.

REUVÉN: Es mentiras, no es sigún dizen.

SHIMÓN: Después de toḏo esto ke me dyo a entender, porké la redaksyón de el djornal *El Tyempo* los aprroteja i tambyén akonseja a los sinyores neerahim de dar kişbá sigún el prodjeto¹³³ ke izyeron?

REUVÉN: Te enganyas, mi kerido. El redaktor es uno de los mas finos. Es ke tu no pueḏes aplikar las palavras ke salyeron de su pendolá i lo ke el kijo dizir en sus pokas palavras, su folyo¹³⁴ no es komo el *Djornal Yisreelit*, buen mundo tenga, amén!

SHIMÓN: Ke me konte un poko del *Djornal Yisreelit*.¹³⁵

¹²⁹ ‘Banking’ < T. *bankerlik*.

¹³⁰ ‘Money-changing’ < T. *sarraflık* < A. *şarrāf* + T. *-lık*.

¹³¹ ‘From a go-getter to a nothing doer,’ cf. < T. *iş bitiricilik*, *biç*.

¹³² ‘Balance.’

¹³³ ‘Project’ < I. *progetto*.

¹³⁴ (Here) ‘newspaper’ < I. *foglio*.

¹³⁵ *Djornal Yisreelit* was a Judezmo periodical edited by Yehezqel Gabbai and published in Istanbul between 1860-1872; at first it was a major competitor of *El Tyempo* but had ceased publication by the time the *Novetades de la noche* dialogues began to appear.

REUVÉN: Agora no es tyempo, syendo nos vinyeron musafires¹³⁶ de Has-Kyoi¹³⁷ por kontarmos lo ke se pasó en el ultimo maamad¹³⁸ tokante a·la maša.¹³⁹ Ya vendrá la konbinasyón i te dará a entender por el famozo *Djornal Yisreelit*, *Lo takum paamayim šará*.¹⁴⁰

Uno de nuestros abonados

4. Kontinuasyón de las novetades de la noche¹⁴¹

SHIMÓN: Buenas noches, basyá!

REUVÉN: Buenas tengas, salud i vida!

SHIMÓN: Asibiva¹⁴² el basyá, le rogo ke lo·ke vamos a avlar esta noche lo avlemos avagar,¹⁴³ ke no mos oygan los vizinos, syendo no se ken es ke se está metyendo a oyir, i las palavras ke pasan entre nozotros las está topando al día puvlikadas en el djornal.

REUVÉN: I ke te espantas? No saves komo no les vyene de·la mano a los myembros del Medj'lish de agora ni de echar moshkas?

SHIMÓN: Me espanto no me metan a·la prizyón de la haham hané!

REUVÉN: Ke mijor! Makari!¹⁴⁴ Syendo eskolas no ay, ta[lmuḏ]”t[orá] no están en regla, i ya sintí ke la prizyón de·la ham [!] hané¹⁴⁵ se izo meldar de muchachikos.¹⁴⁶ En los días ke estás aí tomas leisyón del haham.

SHIMÓN: Ke me dize? Parese ke no tyene visto la prizyón de la haham hané! Maravía ke ya tuvo empyego en el kole! Es una kamareta de kyagvir¹⁴⁷ [!] mas abasho ke la tyera, entre quatro paredes. En esta kamareta no ay ninguna ventana ni lugar ke entra luz otro ke por la puerta; aí ay soma imensa de kriaturas; adyentro komen, adyentro azen sus menesteres. Ke bushko yo kon eyos? Si es por enstruírme, me espanto no me estruyga.

REUVÉN: Alora tyenes razón. I si te meten aí me adereso de vista al Medjlís del Muarif¹⁴⁸ i endesparte ke te kito a·ti de aí, kito tambyén a·tantas kriaturas dedyentro de kativeryo i eskuridaḏ.

SHIMÓN: El espanto no es por mi solo, ma anke i por el, ke me espanto no lo apreñonen.

¹³⁶ ‘Guests’ < T. *mi-/musafir*, OT. *mūsāfir* < A. *musāfir*.

¹³⁷ Hasköy quarter of Istanbul, once inhabited by many Judezmo speakers.

¹³⁸ ‘Board trustees; meeting’ < H. *ma’amad*.

¹³⁹ ‘Matzah, unleavened bread eaten during Passover’ < H. *maša*.

¹⁴⁰ ‘May such a sorrow not occur again’ < H. *lo taqum pa’amayim šara* (Nahum 1:9); here used ironically in connection with *Djornal Yisreelit*.

¹⁴¹ *El Tyempo*, 19 February 1873, pp. 2-3.

¹⁴² *Asibiva el* ‘May you/he live so,’ characteristic Judezmo blessing of long life, used especially when requesting a favor.

¹⁴³ ‘Quietly; softly,’ cf. OS *vagar*.

¹⁴⁴ ‘May it be so!’, cf. G. *makári*.

¹⁴⁵ Through haplology (*baba* > *ba*), an abbreviated form of *baham hané* (or *habambané*), ‘offices of the chief rabbinat’ < T. *bahambane*.

¹⁴⁶ Cf. *El Tyempo*, 23 January 1873, p. 3: “La prizyón de la haham hané de pokos días akí se transformó en establecimiento de enstruksyón, ke se ve frekuentaḏo de soma de kriaturas tomando edukasyón. Ke edukasyón?” [‘A few days ago the prison of the Chief Rabbinate was transformed into an educational establishment, which one sees attended by a number of children getting an education. What education?!’]

¹⁴⁷ Metathesized form of *kyagvir* ‘brick, stone construction’ < *ka(r)gir* < P. *kārgir*.

¹⁴⁸ Cf. Ottoman *Maārif-i Umūmiye Nezāreti* ‘Ottoman Education Ministry.’

(REUVÉN SE TYENE LOS LADOS DE MUNCHO REÍR.)

REUVÉN: Ha! Ha! Me izites reir demazyado.

SHIMÓN: Basyá! Basyá! Asibiva el ke diga de ke se está riendo este karar!¹⁴⁹

REUVÉN: Savrás, mi ijo, ke esto se uzava mas antes. Los si[nyores]' hahamim de agora ya saven ke no son akeos tyempos. Ansí, tu avla lo ke tyenes ke avlar i no te espantes.

SHIMÓN: Bueno, sinyor! Djanum¹⁵⁰ basyá! Una koza le va demandar,¹⁵¹ le rogo ke me de la espyegasyon.

REUVÉN: Demanda, mi ijo, te responderé, ke kero ke te anbezés. Los chikos se azen grandes i tu puedes entrar a manyana por myembro en este medjlís, aún ke ayer salites del melder.

SHIMÓN: La otra noche me avló tokante a la arihá.¹⁵² Ke kere dizir “arihá”?

REUVÉN: Arihá kere dizir presyar. Sepas ke en mi tyempo, kuando el kolel tenía menester a la arihá, se azía maamad de todos los sinyores neerahim i los tuv é air¹⁵³ i se metían kon kontentés del pueblo. “Maarihim”¹⁵⁴ kere dizir presyadores, i eyos se asentavan en una seduta¹⁵⁵ i de eyos al Sh[em]”yid[barah] presyavan a kada uno de neerahim ke meresía dar de pecha, i remetían la lista de arihá a los si[nyores]' dayanim¹⁵⁶ (ke eran en lugar de Medjlís Gashmí) i eyos la kovravan.

SHIMÓN: I agora la arihá ke se dize ke kitó el Medjlís, syerto la koza ya la rijeron en esta manera.

(REUVÉN SE TRAVA LA BARVA I SE ALEVANTA A DAR SOLANSAS.)

REUVÉN: Ah! Mi ijo! Me estás dando dolor en el korasón! Yo, ke konosí lo vyejo, de ver el rijo de agora me parese hayazil.¹⁵⁷ No kería ni bivar ni ver tanto dezmodre de estos mansevos salidos de ayer!

SHIMÓN: Lo vyejo ya se fue, ke me konte lo de agora!

REUVÉN: Lo de agora! Ah! Ah! Savrás, mi ijo, ke estos sinyores del Medjlís ay unos 2 mezes ke bushkaron azer un maamad para kitar la arihá, i kombidaron a los sinyores neerahim, i syendo el pueblo no están kontentes de eyos, no uvo ken vinyera mas ke eyos i algunos 15 o 20 amigos o enteresados kon eyos, keryendo dizir, eyos i eyos i ellos, i dyeron karar¹⁵⁸ eyos i eyos de kitar arihá i presyar a kada uno según les pareserá i kovrarsen si ay ken page.

SHIMÓN: Dunke! Es ke sin ke el pueblo los keran eyos se izyeron todo. Eyos tuv é air, eyos dayanim, eyos Medjlís Umumí, eyos Medjlís Gashmí, eyos maarihim.

REUVÉN: Aferum,¹⁵⁹ ijiko! Ya lo entendites presto.

¹⁴⁹ (Este) karar ‘(this/so) much’ < T. *kadar* < A. *qadar* ‘amount,’ with influence from *karar* ‘decision’ < A. *qarār*.

¹⁵⁰ ‘My dear’ < T. *canim*.

¹⁵¹ *Le va* (< *le vo a*) *demandar* < ‘I will ask you.’

¹⁵² ‘Financial assessment’ < H. *‘arikā*.

¹⁵³ ‘(Seven) leading members of the city’s Jewish community’ < H. *[šiv’a] tuve ba-‘ir*.

¹⁵⁴ ‘Assessors’ < H. *ma‘arikim*.

¹⁵⁵ ‘Meeting’ < I. *seduta*.

¹⁵⁶ ‘Jewish religious judges’ < H. *dayyanim*.

¹⁵⁷ Perhaps T. *hayazil* ‘puppet show, sham.’

¹⁵⁸ *Dar karar* ‘Make a decision,’ cf. T. *karar ver* < A. *qarār*.

¹⁵⁹ ‘Congratulations, bravo’ < T. *aferin*.

SHIMÓN: Basyá! Yo sintí ke el Medjlís Ruhaní¹⁶⁰ estuvo en este maamad.

REUVÉN: Ke te·diga una koza? Estás kriatura! Ke vas avlando bavajadas? El Medjlís Ruhaní está bueno para asistar en estas sedutas, no para komandar ke den!

(SHIMÓN SE ALEVANTA EN PYES I EMPESA A·BAYLAR.)

SHIMÓN: Asibiva el basyá, esto parese a·lo ke djugavamós en el meldar uno kon otro, ke eskrivíamos unas eskritas, ‘Atorgo yo el afirma^{do} abasho komo Fulano me deve tala soma.’ Ansí, el Medjlís Ruhaní en esta okazyón es lo propyo.

(REUVÉN LO TRAVA DEL BRASO A SHIMÓN.)

REUVÉN: Asenta en un lugar, Shimón! Savrás, mi ijo, ke los sinyores myembros del Medjlís Ruhaní no son según pensas, ke·se deshan enganyar. Ya vites komo toda la pena del Medjlís Gashmí por ke dyeran maasé be[t]”d[in]¹⁶¹ ke la masá de fabriká es hamés¹⁶² fue en baldes.¹⁶³ Eyos no se boltaron de la derechedad i los dekretos ke tyenen¹⁶⁴ da^{do} en kasherut¹⁶⁵ de dita masá i estuvyeron kontra del Medjlís. Ansí kreio ke i por el echo de la arihá, en vyendo ke no uvo ninguno ke vinyera al maamad, esto kere dizir ke no uvo ken resiviera el Medjlís, no kere dicho la arihá. Eyos, kreio ya mandaron o mandarán sus raportos al Medjlís por anular la arihá fin ke el puevlo esté kontente de eyos emprimero, i de·la arihá ke kitarán después.

SHIMÓN: Basyá! Si me·da lisensya iré al be[t]”d[in], en el kual se topan algunos myembros del Medjlís Ruhaní por demandarles si una arihá ke ni la resivyeron el rov¹⁶⁶ de los neerahim es validá o no?

REUVÉN: Va, mi ijo, va! Ma kale ke·te alevantes demanyana, por ke puede ser de tanto echo ke tyenen no topes a ninguno.

SHIMÓN: Ande es el be[t]”d[in]?

REUVÉN: Syerto no·se, ma me akodro ke era en la haham hané ariva! No, abasho! Te rogo ke me traygas la repuesta de lo ke te dirán, porke te kero dar a·saver manyana la noche las fuersas ke tyene el Medjlís Gashmí por kovrarse, si alguno no kijo pagar, kon servirsén kon algunas armas antigas. Estos enstrumentos agora no tyenen dinguna valor. Ma la koza es larğa. Va agora, echaté, ke te keres alevantar demanyana. Manyana la noche avlamos el resto, i te daré a entender komo no se pueden kovrar en dinguna manera.

SHIMÓN: Kon byen amaneska!

(SHIMÓN, DESPUÉS KE SALYÓ, BOLTÓ ATRÁS.)

SHIMÓN: Basyá! Le rogo, syendo esta noche parese ke no uvo ninguno ke nos oyera, ke ya tuvi kargo de serar los djames¹⁶⁷ antes de empesar avlar, no sea ke fuyeran los byervos¹⁶⁸

¹⁶⁰ ‘Spiritual/Religious Council’ < T. *Meclis-i Ruhani*, cf. H. *ruhani*, A. *rūhani*.

¹⁶¹ ‘Court decision/action’ < H. *ma’ase bet din*.

¹⁶² ‘Leavened food,’ forbidden for use during Passover. The Istanbul chief rabbinate repeatedly objected to the importation of machine-manufactured matzah produced outside the empire.

¹⁶³ *En baldes* ‘to no avail.’

¹⁶⁴ As in Old Spanish, and like Portuguese, *tener* is often used as a past tense auxiliary in Judezmo.

¹⁶⁵ Kashruth, in a state suitable for eating by observant Jews < H. *kasherut*.

¹⁶⁶ ‘Majority’ < H. *rov*.

¹⁶⁷ ‘Glass (windows)’ < T. *cam*.

¹⁶⁸ ‘Words.’

por la ventana i se apegaran en el djornal de amanyana, así ke no avle kon ninguno lo ke avlimos esta noche, pued~~e~~ser eskaparemos de este malsina~~d~~or.¹⁶⁹

REUVÉN: Efl Efl!¹⁷⁰ Ke me sekas? Va, repoza! No te dishi no te espantes! Savrás ke los mijores de nozotros¹⁷¹ lo ke danyan es al·ke kree en eyos. Ma al ke no kree en eyos nunka tuvo ningún mal. Por mijor, ya le digo a la vavá¹⁷² ke te aga un aldulkito¹⁷³ para noche de vyernes, ke los adulse kon braza i myel, i va echaté.

SHIMÓN: Betov yalín, mar.

Uno de nuestros abona~~d~~os

5. Kontinuasyón de las Novetades de la noche¹⁷⁴

SHIMÓN: Buenas noches!

REUVÉN: Buenas tengas, salu~~d~~ i vi~~d~~a! Ke te disheron, Shimón, por el echo de·la arihá?

SHIMÓN: No le vo a kontar na~~d~~a, por ke tyene boka de avas. Tanto le enkomendí la otra noche ke no deskuvyera lo·ke avlimos, el no me sintyó i lo kontó a alguno i lo puvlikaron en el djornal.

REUVÉN: Ke te kreas, Shimón, ke no tengo haber¹⁷⁵ de avlar kon ninguno. Ma después ke te fuetes a echar, syendo no tenía esfuenyo,¹⁷⁶ eskriví lo·ke pasó entre nozotros en un papeliko i lo gua~~d~~rí a·la aldikera.¹⁷⁷ A·la manyana lo bushkí i no lo topí. Kale ke sea ke se fuyó i se apegó en el djornal.

SHIMÓN: La culpa está en el! No disho ke le iva dizir a la vavá ke me izyera un aldulkito? De ke se ulvi~~d~~ó?

REUVÉN: No me ulvi~~d~~í, así bivas tu! Ya se lo dishi, me respondyó ke no syerve en menguante. En tanto, estaté siguro ke lo de esta noche ni lo eskribo ni lo digo a ninguno.

SHIMÓN: Byen! Aferum basyá! Lo bueno es ke la koza ke~~d~~e entre nozotros.

REUVÉN: Kontamé agora to~~d~~o lo ke pasó oy en la mezma manera de la konversasyón entre los sinyores hahamim de be[tj]”di[n] kon ti.

SHIMÓN: Bash ustuné!¹⁷⁸ Se lo kontaré avagariko i el, kuando me demanda ke me demande avagariko, ke no nos oygan. Oy fui a Balat, demandando demandando me mostraron la haham-hané, suví ariva, topí dos djudyós vyejos asentados. Syerto eran samasim.¹⁷⁹ Les demandí ‘Djente tyenen a~~d~~yentro los sinyores hahamim?’ Responderon, ‘No! Solikos están a las moshkas! Veremos djente!’ Demandí ‘Pue~~d~~o entrar sin lisensya?’

¹⁶⁹ ‘Jewish informer against the Jewish community’, cf. *malsinar* ‘to inform against the Jewish community’ < H. *malšín* ‘informer’ (borrowed into Spanish as *malcín*), + J. -*dor* < S. -*dor*.

¹⁷⁰ ‘Oh, enough already’ < T. *öf öf*.

¹⁷¹ ‘Those who are better than us,’ a euphemism for harmful devils.

¹⁷² ‘Grandma’ < G. *giagiá*.

¹⁷³ ‘*adulkito*’: ‘Magic charm or potion meant to be burned with honey in order to counteract evil spirits or devils,’ cf. Lévy and Lévy Zumwalt, 2002; Alexander and Papo, 2012.

¹⁷⁴ *El Tyempo*, 28 February 1873, pp. 2-3.

¹⁷⁵ ‘(Have) news (of)’ < T. *haber* < A. *xabar*.

¹⁷⁶ ‘Sleep,’ cf. S. *sueño*.

¹⁷⁷ ‘Pocket,’ cf. S. *faltriquera*.

¹⁷⁸ ‘With the greatest pleasure, by all means’ (literally, ‘upon my head’), cf. T. *baş(ım) üstüne*.

¹⁷⁹ ‘Synagogue/institutional beadsles’ < H. *šammašim*; here the spelling, < smsym >, reflects the popular Judezmo pronunciation as *samasim*.

‘Entra, no embarasa.’ Así me presentí delante los sinyores hahamim, los kualos eran tres, un sinyor zakén¹⁸⁰ en la kyushé¹⁸¹ i uno por kaḏa laḏo. Les bezí las manos komo es el dover i me estuvi en pyes kon las manos ataḏas.¹⁸²

(UNO DE LOS SINYORES HAHAMIM:) Ke kerésh, mansevo? Ke es el inyán?¹⁸³

SHIMÓN: ‘Vini, si[nyores]’, a demandarles una demanda.’

(SI[NYOR]’ HAHAM:) ‘Demanda, ermano, vos sintiremos.’

SHIMÓN: ‘Si[nyores]!’ En alguna sivdaḏ una arihá ke izyeron los parnasim¹⁸⁴ sin kontentés de·los neerahim i sin ke vinyeran al maamaḏ el rov de·los neerahim. Es validá o no? Ke me dígan la ley¹⁸⁵ de esto!

(UNO DE·LOS SI[NYORES]’ HAHAMIM:) ‘Por ke sivdaḏ es vuestra demanda?’

SHIMÓN: ‘Pardón, si[nyor]’. La ley no se troka de una sivdaḏ a la otra. Moshé Rabenu¹⁸⁶ mos dyo una ley para toḏas las sivdaḏes. Ansí, eyos ke mi dígan la ley!’

(AKEL SI[NYOR]’ HAHAM KON LA KARA MUY AGRA I GRITANDO:) ‘Ya vos entendí vuestra viniḏa. Kale ke sea ke vos sosh de akeos kontraryos del Medjlísh! El inyán es ke akí no se responde esta repuesta! El Medjlís ya son buenos djudyós, el din¹⁸⁷ ya lo saven mijor de nozotros, i koza sin din no azen – ke ansí, empesá akaminar, ke keremos meldar!’

SHIMÓN: ‘Ke me grita? Pardón, si[nyor]!’ Ya syento apoko. Ley le estó demandando, sí o no?’

(OTRO DE LOS SI[NYORES]’ HAHAMIM, EL KE AVLÓ APRISIPYO:) ‘Si[nyor]!’ Si[nyor]’ haham! Ke lo grita? Razón está demandando, vadáy¹⁸⁸ kuando este manseviko vino akí a demandar, no vino de si, syerto ke es kon yaḏ¹⁸⁹ de muchos si[nyores]’ neerahim ke keren saver la razón! Ma su”m[ersed]’¹⁹⁰ no kulpá, no estuvo en el maamaḏ. Yo, ke estuvi, ya viḏi ke no uvo mas ke muy pokos neerahim. Si, asibiva su mersed! Vaday! Vaday!’

(EL SI[NYOR]’ HAHAM DE LA KYUSHÉ:) ‘Byen está avlando! Ke nos sale a nozotros de ande kere ke sea. Este manseviko, razón está demandando. El inyán es ke esta arihá no se izo kon el rov de los neerahim, ke ansí me parese ke al pi adín¹⁹¹ no es naḏa esta arihá.’

(LE DEMANDA AL SI[NYOR]’ HAHAM KE AVLÓ APRISIPYO.)

‘Ke dize su mersed?’

¹⁸⁰ ‘Elderly man’ < H. *zāqen*.

¹⁸¹ ‘Corner’ < T. *kōṣe*.

¹⁸² Amongst the peoples of the Ottoman Empire, kissing the hand of an elder and standing before him with one’s arms folded was expected of a younger person as a token of respect.

¹⁸³ ‘Matter’ < H. *‘inyan*; here the almost phonemic spelling is used, <’nyyn>, rather than formal Hebrew <’nyyn>.

¹⁸⁴ ‘Treasurers’ < H. *parnasim*.

¹⁸⁵ Here, Jewish law, halakhah.

¹⁸⁶ ‘Moses, our Master’ < H. *Moše Rabbenu*.

¹⁸⁷ ‘Religious law’ < H. *din*.

¹⁸⁸ ‘Surely’ < H. *wadday*.

¹⁸⁹ ‘Hand; metaphorically, support, prompting’ < H. *yad* ‘hand.’

¹⁹⁰ Title of address for a rabbi.

¹⁹¹ ‘According to Jewish law’ < H. *‘al pi ha-din*.

(EL SI[NYOR]' HAHAM PRIMERO:) 'Si, si[nyor]'! Si, behayáy!¹⁹² Nozotros ha[s]" ve[shalom]¹⁹³ no dizimos ke no tyene razón, ma no save su mersed, estos chelebís¹⁹⁴ están kontra el Medjlís, ama¹⁹⁵ en esto ya tyenen razón. Yo, mehamat¹⁹⁶ ke no estuvi en el maamad no supí ke no vinyeron neerahim.'

(LOS 2 SI[NYORES]' HAHAMIM I EL TRESERO KON EYOS:) El dín ya es ke el Medjlís no pueden kovrarsen esta arihá, ama es ehréah¹⁹⁷ de avlar kon los otros si[nyores]' hahamim i mandarle un tezkýeré al Medjlís. Ke es la avaná?¹⁹⁸ No pueden kovrarsen de ninguno sin azer maamad. Kuando entraron nos paresyó ke ivan a kaminar kon derechedad i sigun komanda la Ley, no nos paresyó ke ivan a rejir ansí.'

SHIMÓN: 'Byen! Shalom¹⁹⁹ sinyores.' Les bezi las manos, me bendisherón, i me fuí.

REUVÉN: Bueno, asibivas tu! No te dishi la otra noche ke el Medjlís Ruhaní ya aze su derechedad i ya anulan la arihá? Mira komo salýo lo ke dishi yo! Este Medjlís Ruhaní merese respektado i onorado, ke aún ke la arihá les enteresa a eyos, kon todo esto la verdad tuyverón mas amígo ke el entereso.

SHIMÓN: Ya es ansí, asibiva el basyá! Si no lo vía no me kreía.

REUVÉN: Bravo, ijiko.

SHIMÓN: Le rogo, basyá, ke me diga, si el Medj[lís]' no ovedese i kita arihá, el va a pagar o no?

REUVÉN (SE ALEVANTA EN PYES KON RAVYA): Pagar? Pagar? Seguro ke NO!

SHIMÓN: Ke·no se aravye presto. Asente, muy presto disho "No." Deve de ser ke no la pensó byen.

REUVÉN: La kulpa está en mí, ke me metí a konversar kon una kriatura ke me vas avlando bavajadas! Eñ

SHIMÓN: No es bavajadas, ya las penso mucho las kozas. No save komo el Medjlís tyenen munchas fuersas i alkavo alkavo se pañan?

REUVÉN: Dime veré, ke son las fuersas, i te las echaré a una a una abasho, ke no te se entyenda ke yo, kuando dishi ke·no vo a pagar, no lo pensí de antes!

SHIMÓN: Le diré, basyá! Si kere tomar algùn ilmí haber de mérkida o véndida, se lo detyene el kaymakam efendi fin ke pague la arihá.

REUVÉN: Aínda,²⁰⁰ tyenes ke saver del mundo i keres espantar a·la djente kon patranyas. Savrás ke estas kozas no tyenen ninguna valor agora ke las puertas del hukyumát²⁰¹ del Governo Imperyal están avyertas al espasyo kuando uno se kesha kon un arzuhaliko²⁰²

¹⁹² 'By my life, on my soul' < H. *bě-hayyay*.

¹⁹³ 'Heaven forbid!' < H. *has wě-šalom*, here abbreviated <h" w>.

¹⁹⁴ 'Gentlemen' < T. *çelebi* < Çelep 'God' + A. *-i*.

¹⁹⁵ 'But' < T. *am(m)a* < A. *'amma*.

¹⁹⁶ 'Because, on account of the fact' < H. *meħammad*; here spelled as near-phonemic <mħmd> instead of <mħmt>.

¹⁹⁷ 'Necessary' < H. *beħreah*.

¹⁹⁸ 'Meaning' < H. *havana*; here spelled phonemically as <"b"nh> instead of <hbnh>.

¹⁹⁹ 'Peace/Farewell' < H. *šalom*.

²⁰⁰ 'Still, nonetheless,' cf. P. *ainda*.

²⁰¹ 'Ottoman law court' < T. *bukümet* < A. *hukūma(t)*.

²⁰² 'Formal petition to the Ottoman court' < T. *arzuhal* < A. *'arṣ-i ḥāl*.

de 3 sirás²⁰³ lo forsan al kaymakam efendi ke le murledee²⁰⁴ el ilmí haber, i endesparte ke no paga avansa tambyén otras kozas ke se le uzan a kovrar. La koza es sekreta i tu aínda eres kriatura. A ti no me syerve deskuvrir naḏa. Kuando me demandará alguno mas grande ke ti, se lo diré en el oyido. Kon esto, makari lo detengan de pasaḏa, eskapo al puevlo de estas endjustisyas.

SHIMÓN: Muncho bueno está esto ke está dizyendo. Ma si entre ‘Vate’ i ‘Estate’ le bola²⁰⁵ el mushterí,²⁰⁶ ke aze?

REUVÉN: Ke aze? Ke aze? Aze muncho, le aze un buen de protesto al kaymakam efendi i se le paga danyo i espeza i enterés! No saves komo en el hukumat ay muchos djuzgos i munchos medj[lizes]²⁰⁷ mas grandes del Medjlís Gashmí (amavdil).²⁰⁸

SHIMÓN: Para esto ya me respondyó, ma parese ke se ulvidó ke de akí a 6 mezes vo a kazar. En no pagando la arihá enkomendan al hazán²⁰⁹ ke no venga al shivá berahoṭ²¹⁰ i keḏo sin kazar.

REUVÉN: Ke no venga! Ke nunca venga! No saves komo tengo boz buena i me entyendo en kantar? Aslindán²¹¹ ya estó enfastyado de este hazán ronko ke tenemos, me paso las berahoṭ²¹² de kavesa i las digo yo mijor ke el hazán, i kito a la novya kon tanyedores alavados.

SHIMÓN: Basyá! A·mi me paresía ke el din era ke para ke el kazamyento fuera validó a la ley kalía ke vinyera uno kon feredjé²¹³ i kauk²¹⁴ i dishera el shivá berahoṭ²¹⁵ ke por esta kavza el kolel si se kovrava del emporto de la ketubá²¹⁶ 2% por lisensyar al hazán ke lo kazara. Ma agora ke está dizyendo el ke no es menester, avansamos si la arihá i si estos 2% i kon estas parás azemos nuestro goste i eskapamos de estos she gye gye²¹⁷ de los hazanim ke mo la kovren. Es ke asta agora era palos i parás.

REUVÉN: Si, mi ijiko, vites komo todo es naḏa, sigún te dishi?

SHIMÓN: Para esto ke me responde? Si pare mi novya un ijiko, enkomendan al moel²¹⁸ ke no la aga berit milá!²¹⁹

²⁰³ ‘Lines’ < T. *sira* < G. *seirá*.

²⁰⁴ *Murledear* ‘stamp’ < T. *mübür* ‘stamp’ < P *mubr* + *mübürledi* ‘(3sg past definite) stamped’ + J. < S. *-ear*.

²⁰⁵ ‘Flies away from, runs away.’

²⁰⁶ ‘Customer’ < T. *müšteri* < A. *muštari*.

²⁰⁷ ‘Councils’ (pl of *medjlís* [h]).

²⁰⁸ ‘Let us mark a separation between the two (often used when comparing a Jewish with a non-Jewish institution, etc.)’ < H. *ba-mavdil*.

²⁰⁹ ‘Cantor’ < H. sg. *ḥazzan*, pl. *ḥazzanim*.

²¹⁰ ‘Seven blessings recited on the seven days of the wedding celebration; the celebration itself’ < H. *šiv’a beraḳot* <šb’h brkwt>, here instead spelled <šb’h brkwt>.

²¹¹ ‘Originally’ < T. *aslndan* < aslı [< A. ‘a.s’] + T. *-[n]dan*.

²¹² ‘Benedictions’ < H. *bēraḳot*.

²¹³ (Here) ‘ceremonial robe such as that worn by a cantor or other religious official’ < T. *ferece* < A. *faraja*.

²¹⁴ ‘Ceremonial hat such as that worn by a religious official’ < T. *kavuk*.

²¹⁵ Spelled <šb’h brkwt>.

²¹⁶ ‘Jewish marriage contract’ < H. *ketubba*.

²¹⁷ Sounds imitating the exercising of the voice such as performed by a cantor before singing.

²¹⁸ ‘Circumciser’ < H. sg. *mohel*, pl. *mohalim*; here spelled phonemically, as <mw”l>, rather than <mwhl>.

²¹⁹ ‘Circumcision’ < H. *bērit mila*; the first constituent spelled here phonemically as <bryd> rather than <bryt>.

REUVÉN: Shimón! Esta noche estás dezvanesido! Todas las berit milot²²⁰ pueden azer apalto el Medjlísh? Mi sovrino, mi kunyado, mi primo i mi konsuegro ya saven azer; akeos lo azen.

SHIMÓN: Bueno, asibiva el basyá, ya fue bueno ke me tome a anbezarme a azer berit milá i eskape de esta sekatura, ke si me nase un ijiko me la ago yo i desho al Medjlísh asentados.

REUVÉN: Aferum, ijiko! Aferum! Vites? Ya entendites!

SHIMÓN: Amán! Amán!²²¹ Una koza chika me kedo – [has veshalom] si muere, no lo deshan enterar.

REUVÉN: No saves ke esto ke demandates no puedes kitarlo de la boka, ke es kontra del Governo Imperyal, el kual bushka la saneda del puevlo. Ke ozada tyenen de azerlo, koza ke el governo defende?

SHIMÓN: Bueno! Asta ke el va dar aviso al governo ya se lo detyenen.

REUVÉN (SE ALEVANTA KON RAVYA): Ke kriatura ke estás! El Medjlísh, kualo se van azer enprimero? Ya se izyeron eyos tuvé air, eyos dayanim, eyos maarihim, eyos Medjlísh Gashmí, eyos Medjlís Umumí; keres azerlos tambyén, eyos hazanim, eyos moalim, eyos samasim, eyos rohasim,²²² eyos kabarim?²²³ Kualo van azer al prisipyo? De mas, daínda no entendites ke todo esto ke te avlí era kuando eyos eran metidos kon kontentés del puevlo. Ma agora ke ninguno no están kontentes de eyos, ni de la arihá ni de sus rijos, eyos komandan i ninguno los oyen. Ansi, i el hazán vyene, i el moel vyene i todos vyenen. Ya basta este karar ke me sekates, mas no puedo! Of!

(REUVÉN SALE DE LA KAM[A]RETA.)

SHIMÓN: Basya! Ke no se vaya! Así biva el, ke no se vaya!

(SHIMÓN, NO VYENDO VINIR A REUVÉN, AVLA DE SI A SI:) Ke nochada preta²²⁴ de esta noche, ni “Betov yalín, mar” uvo dizir, ni nada. Ke tenía yo a tornar por el Medjlísh para ke me se aravyara el basyá? Ke me sale a mi si ay Medjlísh, si ay myembros, si ay arihá, ke nunka ayga nada!

(SHIMÓN KEDA MURMUREANDO.)

(Uno de sus abonados).

6. Kontinuasyón de las Novetades de la noche²²⁵

(SHIMÓN ENTRA I TOPA A REUVÉN DURMYENDO.)

SHIMÓN: Basyá! Ke se alevante.

REUVÉN: Ke keres? Por el echo del kolél vas a avlar?

²²⁰ A variant plural of *berit milá*; cf. H. *bérit* + pl. *milot*, here, the first word spelled <bryd> instead of normative <bryt>.

²²¹ ‘Oh, oh!’ < T. *aman aman* < A. *’amán*.

²²² ‘Ritual washers of the deceased’; here spelled phonemically, as <rwḥsym> instead of <rwḥšym>.

²²³ ‘Gravediggers’ < H. *qabbarim*.

²²⁴ ‘Black; miserable.’

²²⁵ *El Tyempo*, 5 March 1873, pp. 2-3.

SHIMÓN: No, le asiguro! Lo poko ke avlí la otra noche fue ke vini fresko fresko atabafado del amigo del kolel i sovre esto avlí akel karar, ke me inchó la kavesa de patranys i se las estuvi dizyendo a unas a unas.

REUVÉN: Vites komo eres kriatura i te kandireas²²⁶ kon bavajadas?²²⁷

SHIMÓN: Si, asibiva el basyá! Ya tyene razón. “Un anyo mas, un séhel²²⁸ mas.”

REUVÉN: Si es así, toma esta shubara,²²⁹ metelá en el rafeziko i dame la fes.²³⁰

(REUVÉN SE ASENTA ENSIMA DE LA KAMA.)

SHIMÓN: Ke le konte? Basyá! Ya eskapimos agora de este malsinador ke se metía kada noche detrás de la puerta.

REUVÉN: Komo eskapimos?

SHIMÓN: Ya eskapimos, achakes ke kijo eskrivir todo lo ke pasó entre nozotros, eskrivyó muchos byervos de la[shón]”ak[ódesh]²³¹ yera²³² dos.

REUVÉN: I ke uvo?

REUVÉN: No meldó el djornal de oy?

REUVÉN: No, asibivas tu!

SHIMÓN: Le diré. Un syerto si[nyor]’ abonado dyo un artikoló kon el kual kritika a este malsinador i le kita todos los yeros en medyo.

REUVÉN: Parese ke ay rúah²³³ en este si[nyor]’ abonado.

SHIMÓN: Kale ke sea.

REUVÉN: E! Traye la gazeta de oy, veremos ke fue los yeros ke le kitó.

Shimón (SE ALEVANTA I TRAE LA GAZETA:) Basyá! Na²³⁴ los yeros, se los nombraré a uno a uno: en lugar de eskrivir shamashim <šmšym> dize ke eskrivyó samasim <smsym> vehu[lé]²³⁵ vehu[lé].

REUVÉN (SE TRAVA LA BARVA:) Chok shel²³⁶ Este karar de yeros! Komo puede ser?

SHIMÓN: Basyá, una koza le kería dizir, no sea ke lo ke se yero este karar fue achakes ke estuvo eskrivyendo aleskuro detrás de la puerta?

REUVÉN: Ya puede ser. En tanto, dame la gazeta número 99 i veré si es verdad ke ay este karar de yeros ke le están kitando.

SHIMÓN (RETIRA LA GAZETA DE LA ALDIKERA I REUVÉN LA TOMA A MELDAR).

REUVÉN: Ke te diga, Shimón? Ay otros yeros ke no los vi²³⁶do este sinyor abonado.

²²⁶ *Kandirearse* ‘be convinced’ < T. *kandir-*.

²²⁷ ‘Nonsense.’

²²⁸ ‘Sense’ < H. *sekeš*; here the word appears in a Judezmo proverb meaning ‘A year older, a year wiser.’

²²⁹ ‘Kind of fur hat’ < Serbo-Croatian *šubara*.

²³⁰ ‘Fur hat’ < T. *fes* < A. *Fas*.

²³¹ ‘The Holy Tongue [Hebrew]’ < H. *lēšon ha-qodeš*.

²³² In a letter from “Uno de nuestros abonados” [‘One of our subscribers’] in the 4 March 1873 issue of *El Tyempo* (p. [4]).

²³³ ‘Spirit’ < H. *ruah*.

²³⁴ ‘Behold, here!’ cf. T. *na* < Slavic *na*.

²³⁵ ‘Et cetera’ < H. *vě-kuleš*; here abbreviated <wkw>.”

²³⁶ ‘That’s a lot’ < T. *šok šey* < A. *šay*.

SHIMÓN: Kualos son?

REUVÉN: Te diré, en lugar de eskrivir “moalim <mw^hlym>” i “rohašim <rw^hšym>” eskrivyó “moalim <mw^hlym>” i “rohasim <rw^hšym>.”

SHIMÓN: Maraviya! Este sinyor abonado tan haham,²³⁷ no verlos estos byervos! En ke diksyonaryo los pudo topar estos byervos?

REUVÉN: No ay ke ver. Ya puede ser ke i el tambyén estava aleskuro la ora ke meldó la gazeta.

SHIMÓN: Ya kale ke sea este modo, ma para ser ke estuvo aleskuro, buen saver topar yeros!

REUVÉN: Bravo! Sinyor abonado!

SHIMÓN: Basyá! Una koza le vo a demandar. La otra noche disho ke no iva pagar arihá....

REUVÉN: Ya empesimos! No dishites ke no me ivas avlar mas en este partikolar?

SHIMÓN: Asibiva el basyá, le rogo ke no se aravye! Solo, es ke no va pagar i por kada anyo?

REUVÉN: Solo por este anyo! Syendo yo demandí a muchos si[nyores]’ hahamim i me disheron ke no es validá esta arihá, por ke no fue echa kon maamad de neerahim sigún el uzo antigo.

SHIMÓN: Le rogo ke me syenta i ke page i este anyo, syendo sigún vo sintyendo es ke de estas parás van a pagar a yetomim vealmanot,²³⁸ a aniyim,²³⁹ a ta[lmidé]’ha[hamim],²⁴⁰ i ke mijor ke se tope sus parás adyentro en koza de šedaká.²⁴¹

REUVÉN: Me dishites muchas kualitás²⁴² de djente de una. A uno a uno nombrarlos i te puedré responder.

SHIMÓN: Para yetomim!

REUVÉN: Ya so esta edad i ya tengo echo sherut²⁴³ en el Kolel i no tengo visto en defter²⁴⁴ de Kolel ke esta kualitá de djente tomen parás.

SHIMÓN: Para almanot.

REUVÉN: Almanot no toman parás otro ke almanot de ta[lmidé]’ha[hamim]. Kon esto, ya basta solo dizir ta[lmidé]’ha[hamim]. De ande se kovran los ta[lmidé]’ha[hamim] se kovran i eas.

SHIMÓN: Para aniyim ke responde?

REUVÉN: Para aniyim no dan parás. Kreo ke kijites dizir por los 10 a 15 mil gro[shes] ke dan de sólet²⁴⁵ a los aniyim en kada pésah. La entrada de esto ya está ke el governo de su Maestad Imperyal el Sultán ya da 1,500 groshes al mez, ke emporta 18,000 groshes al anyo i

²³⁷ ‘Wise’ < H. *hakam*.

²³⁸ ‘Orphans and widows’ < H. *yětomim wě-almanot*.

²³⁹ ‘Poor people’ < H. *‘aniyim*.

²⁴⁰ ‘Rabbinical scholars’ < H. *talmide hakamim*, here abbreviated < t’*h*>.

²⁴¹ ‘Charity’ < H. sg. *šēdaqā*, pl. *šēdaqot*.

²⁴² ‘Qualities, types’ < I. *qualità*.

²⁴³ ‘(Public) service’ < H. *šerut*.

²⁴⁴ ‘Register, notebook’ < T. *d-/tefter* < G. *diſtira*.

²⁴⁵ (Here) flour < H. *solet*.

ya les sovra. I no es de djusto ke una entrada de este modo la den para otros gastes, ke por esta endjustisya yo tengo dicho ke me iva keshar en la Sublima Puerta, ma tuvi pasensya, puede ser ke lo adovavan.

SHIMÓN: Bueno! Aremedyó a todos, para ta[lmiḏé]”ha[hamim] ke dize?

REUVÉN: Ke dize? Ke izyeron los sinyores ta[lmiḏé]”ha[hamim] agora un anyo,²⁴⁶ ke no estava este Medjlís?

SHIMÓN: No se, asibiva el basyá!

REUVÉN: Savrás, mi ijo, ke agora un anyo se kompozó un medjlís de sinyores rabanim²⁴⁷ ke tomó por nombre “Váaḏ Lahahamim.” A aniyim dyeron, a almanoṭ dyeron, i a ta[lmiḏé]”ha[hamim] dyeron. En fin, no tuvo ken se keḏara sin tomar parás.

SHIMÓN: Kon ke entrada?

REUVÉN: Kon ninguna entrada! Solo kon una chika alvaá ke izyeron de los sinyores neerahim de 30 a 40 mil ḡroshes puḏyeron azer la idaré,²⁴⁸ i todo el pueblo estuvieron kontentes, tantos los daḏores, tanto los tomaḏores.

SHIMÓN: I este anyo, de kuantos es la arihá?

REUVÉN: Kon el número 1 adelante.

SHIMÓN: Kere dizir, de 130 a 140 mil vchu[lé].

REUVÉN: Aferum, ijiko!

SHIMÓN: Kreo ke el Medjlís puede kovrar este emporto imenso en un tyempo korto de purim a pésah?

REUVÉN: No saves tu de echos de Kolel. Savrás ke esto lo van a azer havalés.²⁴⁹

SHIMÓN: Ke koza es havalés?

REUVÉN: Havalés es ke dan pusulás²⁵⁰ a los si[nyores]’ ta[lmiḏé]”ha[hamim], ke vayan ke se kovren de los eznafe.

SHIMÓN: Bueno! 140 ḡroshes toman los hahamim en un pésah?

REUVÉN: Savrás, mi ijo, ke al prisipyo se van a kovrar de los ke keren eyos las parás ke tuyeron ḡstaḏo en el pleyto por sus kaprichos, i el resto, kere dizir lo mas difisil (yuch)²⁵¹ de kovrar, lo van a deshar para los ta[lmiḏé]”ha[hamim].

SHIMÓN: Yizkú lemišvot!²⁵² Buen imdad²⁵³ van a azer a los ta[lmiḏé]”ha[hamim], ke vayan de mal en mal noche de moeḏ,²⁵⁴ el kavo ke no kovren naḏa.

REUVÉN: Este mazal²⁵⁵ tuvimos de tener estos rijidores!

²⁴⁶ ‘A year ago.’

²⁴⁷ ‘Rabbis’ < H. *rabbanim*.

²⁴⁸ ‘Administration’ < T. *idare* < A. *’idāra*.

²⁴⁹ ‘Transfers of money’ < T. *havale* < A. *ḥawāla*.

²⁵⁰ ‘Notes, memoranda’ < T. *pusula*.

²⁵¹ ‘Difficult (hard)’ < F. *difficile*, T. *güç*.

²⁵² ‘May they be found worthy of having performed religious commandments’ < H. *yizḱu lē-mišvot*.

²⁵³ ‘Help’ < T. *imdad* / -t < A. *’imdad*.

²⁵⁴ ‘Jewish religious holiday’ < H. *mo’ed*;

²⁵⁵ ‘Luck, fortune’ < H. *maḥḥal*.

SHIMÓN: Diga, asibiva el basyá, si se retira el Medjlís i kitan los si[nyores]' rabanim una arihá komo la de agora un anyo, ke fue solo para şedakot i para ta[lmiḏé]'ha[hamim], pağa?

REUVÉN: Si, asibivan mis ijos! Endesparte ke paġo, aġo paġar a toḏos mis amigos! De ke no? Ken fuye de azer mişvoṭ?²⁵⁶

SHIMÓN: Asibiva el basyá, si me da lisensya iré a topar al amigo del Kolel i se lo kontaré esto toḏo, para ke tope kon el Medjlís i les avra el meoyo.

REUVÉN: Byen dizes! Va i trayemé haber.

SHIMÓN: Amanyana ya vo.

REUVÉN: Mira komo te akaviḏo,²⁵⁷ no sea ke kon sus vanas ideas te inchan el meoyo de patranyas, ke si tal es ansí, endesparte ke no avlo mas kon ti. Lo aġo saver tambyén por los djornales komo no tyenes una pará de meoyo.

SHIMÓN: Pyeḏra kuḏyaḏo,²⁵⁸ ke esta vez ya no me se embrolya²⁵⁹ la kavesa kon bavajaḏas.

REUVÉN: Byen!

SHIMÓN: Betov yalín, mar.

Uno de nuestros abonaḏos

7. Kontinuasyón de las Novetades de la noche<1>²⁶⁰

SHIMÓN: Buenas noches mi sinyor.

REUVÉN: Anke²⁶¹ Baruh abá.<2> Asenta, Chebí²⁶² Shimonachi,²⁶³ i dime onde keḏates tanto tyempo ke no te veo?

SHIMÓN: Perdonado sea, así biva el basyá, por la echa ke me izo. Lo'ke me tyene bivo es de ġanansya.

REUVÉN: A ke mal te kere, a tus enemigos ke vaya la ora mala, dime presto, ke es lo'ke pasastes?²⁶⁴

SHIMÓN: Parese ke no está saviḏo?

REUVÉN: No, así me bivas, avla, kitamé de penseryo.

SHIMÓN: El inyán²⁶⁵ es ke su mersed roġó de la sinyora vavá ke me izyera un aldulkito, ansí fue ke me yevó a Has Kyoy en kaza del sinyor tío i empesó azerlo. En lo ke estava saumando salyo un bausho²⁶⁶ en vista de vistiḏo kon kuero de ben aḏam,²⁶⁷ su talya²⁶⁸

²⁵⁶ 'Religious commandments, meritorious acts' < H. *mişvoṭ*.

²⁵⁷ *Akaviḏar* 'warn,' cf. P. *cavidar*.

²⁵⁸ 'Don't worry,' cf. J. *peḏrer*, S. *perder*, S. *cuidado*.

²⁵⁹ 'Become embroiled, tangled up' < I. *imbrogliare*.

²⁶⁰ *El Tyempo*, 28 March 1873, pp. 2-3.

²⁶¹ 'Also' < I. *anche*.

²⁶² Reduced, affectionate form of *chelebi* 'gentleman' < T. *ḡelebi*.

²⁶³ Respectful, affectionate form of Shimón with the hypocoristic suffix *-achi* from Greek *-áki*.

²⁶⁴ A pre-modern, literary form of *pasates*.

²⁶⁵ 'Matter' < H. *inyan*; here spelled phonemically as <'nyny'n> instead of as in Hebrew, <'nyn>.

²⁶⁶ 'Spirit, devil.'

²⁶⁷ 'Human being' < H. *ben adam*; the second element here spelled phonemically: <'d'm> instead of <'dm>.

²⁶⁸ 'Size' < I. *taglia*.

korta, kon unos entojos, metyó una pyerna enriva de otra i empesó afumar nargilé²⁶⁹ i avlando una vana i syen buraka²⁷⁰das, yo, de verlo, tembla i pavor me travó, la avla me se kortó, i mis rodías esta kon esta batían, i no pregunte las oras ke yo pasí.

REUVÉN: Lo teuné eleha raá²⁷¹<3>, kontamé, ke es lo·ke avló.

SHIMÓN: Deshemos esto, ke me estremesko kuando me ako²⁷²dro, i le kontaré una neğra dezventura.

REUVÉN: Bueno, mi kerido.

SHIMÓN: Sepa mi sinyor, ke en los días del aldulko²⁷² me seraron en la kamareta²⁷³ ke da para la mar. Veo ir i venir kaíkes²⁷⁴ yenos de sinyores hahamim:²⁷⁵ los de Has Kyoy se ivan a Balat, i los de Balat a Kuskundjuk, unos por ariva i otros por abasho, vehén al ze adéreh²⁷⁶ eran tod²⁷²os los días. Una ves yamí a uno de estos sinyores hahamim i le demandí ke era la kavza de esta okupasyón. Me respondyó ke [‘]Los sinyores del Medjlís Gashmí mos están dando en pağa de kizbá²⁷⁷ papelikos para los sinyores neerahim²⁷⁸ akonto de la arihá²⁷⁹ i estamos indo de kazal en kazal i ningunos keren pağar. Ġuay a los ġastes de kaikchilik²⁸⁰ ke estamos azyendo i no los tenemos. Yo tomí empresta²⁷²do de mi vizino en 120 ġrosh de kizbá ke vo atomar, ya ġastí los 20. Deshemos el mal de las parás, tomemos el bitul i hilul atorá²⁸¹ ke mos están azyendo.[’] Yo, de sentir estas palavras me se kortó el korasón i le di unas kuantas parás i se fue echandomé las bindisyones de Avram Avinu.²⁸²

REUVÉN: Tizké lamisvo²⁸³. Es para ke kreas kuando te avla tu ermano ġrande las endjustisyas ke están azyendo estos si[nyores]’. No les basta ke no les dan. Tambyén les azen gastar de lo·ke no tyenen. Eré veyishpot.²⁸⁴

SHIMÓN: Tenía otro divertimyento de ver a·los vende²⁷²dores de karne ir i venir kon ġritos, pleytos, shemata,²⁸⁵ yasakchís de·la hahamhané²⁸⁶ de ariva i de abasho, a·unos metían enprizo, a·otros kitavan, i por esto tambyén demandí, me·disheron ke los si[nyores]’ del

²⁶⁹ ‘Turkish water-pipe’ < T. *nargile* < P. *nārgile* /-ile.

²⁷⁰ ‘With holes,’ cf. *burako* ‘hole.’

²⁷¹ H. *Lo-tē’unne eleka ra’a* ‘There shall no evil befall thee’ (Psalms 91:10); here the verse is spelled phonemically rather than with the original, ‘defective’ biblical orthography.

²⁷² The *adulko* ritual was carried out over several days.

²⁷³ ‘Room.’

²⁷⁴ ‘Boats’ < T. *kayik*.

²⁷⁵ ‘Rabbinical scholars,’ here and throughout this dialogue spelled phonemically, <ḥ’ḥ’mym>.

²⁷⁶ ‘And in this same way’ < H. *wē-ken ‘al ze ha-derek*; here spelled phonemically, <vykyn ’l zy ’dyryḥ>.

²⁷⁷ Here spelled phonemically as <kzybḥ> instead of normative <qṣbh>, demonstrating the realization of *ṣadi* as (<ṣ>) *z* before the voiced *b*, as characteristic of popular Judezmo.

²⁷⁸ Here spelled phonemically as <ny’yr’ḥym> instead of <n’rkym>.

²⁷⁹ Here spelled phonemically: <ryḥḥ> instead of <rykh>.

²⁸⁰ ‘Travel by boat’ < T. *kayikçılık*.

²⁸¹ ‘Cancellation and desecration of the Torah (study)’ < H. *biṭṭul, ḥillul ha-tora*; here spelled phonemically, the third word: <’twrh> instead of <htwrh>.

²⁸² ‘Abraham our Forefather’ < H. *Avraham Avinu*, here spelled phonemically: <’b’rm ’b’ynw>.

²⁸³ ‘May you be found worthy for the religious commandments you have performed’; here spelled phonemically: <ṭyzyq l’mysb’wt>, exemplifying the popular Judezmo realization of *ṣadi* as *ṣ*, instead of <tzkh lmṣwwt>.

²⁸⁴ Cf. H. *Yeré [Adonay ‘alekem] wē-yiṣpoṭ* ‘The Lord look upon you, and judge’ (cf. Exodus 5:21); the first word is spelled phonemically as <’ry>, demonstrating the popular Judezmo reflex of Hebrew *ye-* as *e-* (*yeré* > *eré*).

²⁸⁵ ‘Noise, tumult’ < T. *ṣamata* < A. *ṣamāta*.

²⁸⁶ Here spelled phonemically: <ḥ’ḥ’mḥ’ny> rather than <ḥkm ḥ’ny>.

Medjlís se keren pagar a 30 parás por oká de gabela, i estos kerían a 20. Esto era komedya ke se azía en meḏyo de las kaes i kavanés,²⁸⁷ i bavonoṭ²⁸⁸ no era otro ke hilul aumá.²⁸⁹

REUVÉN: Unos no kerían pagar, otros no kerían kovrar. Ay 15 días ke estamos sin karne, a·la djente se les entenyó ke estamos en ben amesarim.²⁹⁰ Klara mente poḏemos dizir en días de estos sinyores, Mishenihnás aḏar memaṭim besimhá.<4>²⁹¹

SHIMÓN: Si, por nuestros pekaḏos!

REUVÉN: Ya me lo kuvrites. Kontamé, ke te avló el bausho?

SHIMÓN: Me·kontó por una vijita ke izo el kaymakam efendi onde Su Alteza el Hardjié.²⁹² Kuando dizía k'el²⁹³ vijitaḏor era Su Ekselensya el Malié,²⁹⁴ i kuando dizía ke era Su Eminensya el Kaymakam. Le asiguro ke al kavó no entendí ken era el vijitaḏor.

REUVÉN: Ya estó saviḏo de esta vijita, i la nasyón devemos al kaymakam efendi buena pensaḏa. Ma k'el avlaḏor no se supo darse a·entender no mos enteresa.

SHIMÓN: Así es, asibiva el basyá.

REUVÉN: I ke te avló mas?

SHIMÓN: Ke izo otra vijita onde Su Ek[selensya]' el Zabtié Mushurú,²⁹⁵ i Su Ek[selensya]' le demandó si entre nuestra nasyón se·topan djentes kontraryas a·la derechedaḏ de los nizames.

REUVÉN: I ke le respondyó el kaymakam efendi?

SHIMÓN: Se lo engrasyó por lo ke tuvo el kuḏyaḏo de demandarle; en el mezmo tyempo le prometyó de azerle konoser a·toḏa persona ke kere venir kontra de·los buenos rijos.

REUVÉN: Ah! Perdonado sea el kaymakam efendi, devía de dizirle de vista ke ya se topan djentes kontraryas de·las derechedades de·los nizames i kontraryas al adelantamyento de la nasyón!

SHIMÓN: Ken son estos?

REUVÉN: De ke te azes bovo? Los sinyores rijidores propyos.

(EN ESTO KE ESTÁN AVLANDO, TAK, TAK A·LA PUERTA.)

[EL MOSO:] Ken es [DEMANDA EL MOSO.]

[SIN NOMBRE:] Avre, el chelebí está en kaza?

²⁸⁷ 'Coffeehouses' < T. *kahvane* < *kahve hane* < A. *qahwa* + P. *xāne*.

²⁸⁸ 'For our sins' < H. *ba-'avonot*; here spelled phonemically: <b'b''wnwt> instead of <b'w'wnwt>.

²⁸⁹ 'A desecration of the (Jewish) people'; < H. *ḥillul ba-'umma*; spelled phonemically: <ḥylwl''wmh>.

²⁹⁰ 'Days of national mourning between Shiva Asar Be-Tamuz and Tisha Beav' < H. *ben ha-mešarim*; spelled phonemically: <byn'mysarym> instead of <byn hmšrym>.

²⁹¹ 'When the month of Adar enters, rejoicing is reduced,' an ironic play on the Talmudic expression 'When the month of Av [with its days of national mourning] enters, rejoicing is reduced and when Adar [in which Purim is celebrated] enters, rejoicing is multiplied' (Talmud Bavli, Ta'anit 29a). Here the expression is spelled phonemically.

²⁹² 'Foreign affairs' < T. *hariciye* < A. *kārijīyya*.

²⁹³ 'That the,' ordinarily spelled as two words, *ke el* <qy 'yl> but here reduced to a single word of one syllable, as realized in speech.

²⁹⁴ 'Finance minister' < T. *malīye* < A. *mālīyya*.

²⁹⁵ 'Police marshal' < T. *ṣāḥṭīye mīširi* < A. *ṣabṭīyya, mišir*, T. possessive -i.

[EL MOSO:] Si, sinyor.

(EL MOSO AVRE LA PUERTA I ENTRAN DOS SI[NYORES] HAHAMIM.)

REUVÉN (SE ALEVANTA I LOS RESIVE BESÉFER PANIM YAFOT²⁹⁶): Beruhim abaim, sinyores.²⁹⁷

LOS SI[NYORES]' HAHAMIM: Vinimos akedarmos esta noche onde su mersed.

Reuvén: En la buena ora.

(LOS SI[NYORES]' HA[HAMIM] SE ASENTAN. DESPUÉS DE TRATARLES LAS ONORES MERESIDAS DIZEN:) El inyán es, sinyor, ke mos dyeron papelikos akonto de su arihá de 200 go[shes]' a·kaða uno. Ke mos aga el plazer de pagarlos. Ke byen save su mersed, el moed²⁹⁸ santo abá alenu lesalón.²⁹⁹

REUVÉN: Si, mis sinyores, ya se, el moed santo ke mos vyene. Ma kon mucho desplazer los refuzo, a·no pagarlos a·tyempo, ke la arihá no fue kadin vekalahá,³⁰⁰ ke me·lo perdonen.

LOS SI[NYORES]' HA[HAMIM]': Asibiva el chelebí, ke ya tyene razón, ma nozotros, de ande ke komamos?

SHIMÓN: Los chelebís del Medjlísh, ke izyeron masá de fabriká i ganavan 600-700 lirás i remedyavan a·todlos. No ke por salir kon sus kaprichos mos keren aogar en noche de moed sin razón.

LOS SI[NYORES]' HA[HAMIM]': Agora ya rijeron mucho negro! El remedyo ke mos embeze su mersed?

REUVÉN: Estos si[nyores]' kaprichozos ke empresten de sus kashas i ke apiaden a·todlos los proves en estas oras, i otro remedyo no ay.

LOS SI[NYORES]' HA[HAMIM]': Ya no los konose ke djente son?

REUVÉN: Muy byen los konosko i me desplace de dizirles no akuento de arihá, ma partikolar lo ke es mi veluntað los remedyaré.

LOS SI[NYORES]' HA[HAMIM]': Bueno, si[nyor]', pésah³⁰¹ ke·lo aga kon alegría, amén.

REUVÉN: Ke agán la buendað ke se pasen a la kamareta de komer, ke tengo ke avlar kon Shimón i mas después ya vo.

LOS SI[NYORES]' HA[HAMIM]': Bueno, sinyor.

²⁹⁶ Cf. H. *bē-sever panim yafot* 'With a cheerful countenance' (Ethics of the Fathers 1:15); here spelled phonemically: <bysyp"yr p'nym yap"wt> instead of <bšbr pnym ypw>, perhaps with intentional, ironic influence from *séfer* <spr> 'Torah scroll' instead of séver <sbr>.

²⁹⁷ '(Pl.) Welcome!' < H. *bērukim ha-ba'im*, spelled phonemically: <byrwħym 'b"ym> instead of <brwkym hb'ym>.

²⁹⁸ Spelled phonemically <mw'yd>, thus exemplifying the Judezmo speakers' realization of Hebrew syllable-initial *ayin* as phonological zero and unpointed *dalet* as fricative [ð] (except in areas populated primarily by Arabic speakers, such as Syria and Lebanon).

²⁹⁹ 'Which is arriving to us in peace' < H. *ba-ba 'alenu lē-šalom*; here spelled phonemically, reflecting the popular pronunciation: <'bh 'lynw lys'lw> instead of Hebrew <hb' 'lynw lšlw>, with Hebrew *be* realized as phonological zero, *šin* as *s*, and final *-m* as *-n*.

³⁰⁰ 'According to the strictures of Jewish law' < H. *ka-din wē-ka-halaka*; spelled phonemically: <q'dyn wyq'l'ħh>, as realized in popular Judezmo, rather than reflecting normative Hebrew, *vehaalahá*.

³⁰¹ Here spelled phonemically: <pys'h> instead of <psh>.

<1> Esta kontinuasyón es deviḏa a uno de los myembros del respektavle Medjlísh ke disho a Reuvén i Shimón les kayó atabafasyón del myeḏo ke tomaron. De nuestra parte le diremos: si asta agora avlimos dyentro de kaza, de agora i endelantre avlaremos a su facha.³⁰² Nota de Re[uvén] i Shi[món].

<2> Por hatir³⁰³ del si[nyor]' abonado, avlamos el lashón akóḏesh³⁰⁴ ke savemos. Nota de Shi[món].

<3> La ora ke se apareserá de nuevo este bausho dirás “En satán veén pega raa.”³⁰⁵ Nota de Re[uvén].

<4> En aḏar se dize “Mishenihnás aḏar marbim besimhá” i por dezgrasya estamos dizyendo memaatim.³⁰⁶ Nota de Re[uvén].

Kontinuaremos.

Uno de nuestros abonados

8. Novetaḏes de la noche:³⁰⁷ Anahnu po kulanu haim³⁰⁸

SHIMÓN (RIENDOSÉ:) Asibiva el basyá, byen fue ke mos fuimos de Vyena en tyempo de la kolerá, syendo afilú³⁰⁹ sin estar aí ya mos kitaron la shemuá.³¹⁰

REUVÉN: Ken es esto?

SHIMÓN: Un korespondente del djornal *Nasyonal*.

REUVÉN: De ande es este korespondente?

SHIMÓN: De Vyena, i la redaksyón adjunta ke tuvo gran desplazer de esta novetá.

REUVÉN: Chok shey! Trae akí este djornal, veré!

(SHIMÓN TRAE EL DJORNAL I REUVÉN MELDA).

REUVÉN: Komo vyene esto ke un korespondente eskriva ke se topó el propyo prezente myentres ke nozotros ay kuinto tyempo ke deshimos Vyena?

SHIMÓN: No se, asibiva el basyá!

³⁰² ‘Face’ < I. *faccia*.

³⁰³ ‘Favor, courtesy’ < T. *hatir* < A. *ḥatir*. This is a reply to the earlier criticism in *El Tyempo* of the series’ author for the ‘erroneous’ phonemic rather than normative spelling of words of Hebrew origin. Here, ‘Shimón’ states that he will spell the words ‘according to his knowledge of Hebrew,’ in fact an allusion to his intentional phonemic spelling of the Hebraisms, which from this point are systematically spelled phonemically.

³⁰⁴ Spelled phonemically: <hqwd’yš> instead of <hqwdš>, exemplifying the realization of Hebrew unpointed *dalet* as fricative [ð].

³⁰⁵ H. *En satan wē-en pega’ ra’* ‘There is neither adversary, nor evil occurrence’ (I Kings 5:18); here spelled phonemically, the final element reflecting the feminine adjective, *ra’a*, instead of the masculine *ra’* which normative Hebrew would require in agreement with masculine *pega’*, as usual in Judezmo in agreement with nouns ending in -a (f. *la pega*).

³⁰⁶ The author evidently felt the need to explain the traditional context of the expression, for the sake of those lacking enough Jewish education to be familiar with it. With the increasing tendency toward secularization, Eurocentrism, and perhaps intentional distancing from Jewish traditions which begin to characterize the Judezmo speakers of this period, this sector increasingly expanded.

³⁰⁷ *El Tyempo*, 5 November 1873, p. 3.

³⁰⁸ H. *Anahnu po, kulanu hayyim* ‘We are here, we are all alive’; cf. Deuteronomy 4:4: ‘But ye that did cleave unto the Lord your God are alive every one of you this day.’

³⁰⁹ ‘Even’ < H. *afillu*.

³¹⁰ ‘Rumor’ < H. *šemu’a*.

REUVÉN: Shimón, pensas tu ke es verdaḏ ke esta korespondensya es de Vyena?

SHIMÓN: No, sigun mi idea es ke esto es eskrito de alguna persona de Kostán en forma de korespondensya de Vyena.

REUVÉN: I yo penso ansí, ma este *sinyor* no pensó ke kuando el durme, nozotros espertamos, i kuando vamos a salir en meḏyo kale ke se meta un velo en la kara i ke fuyga de kantón en kantón.

SHIMÓN: Ya es ansí, asibiva el basyá. Ma kería saver ken son esta djente i avrir la boka i empear las barajas de primas a primerías, ke esto es su meritó.

REUVÉN: La pasensya se keḏe para toḏas las oras, el meoyo ke venga de nozotros. No saves el lifrán³¹¹ ke dizen, ‘Ni por esto, ni por otro, en tanto no eskuvró lo ke ay debasho de la oja del kulandro?’ Por mi, el Medjlís Gashmí ke era o ke es o ke va ser, lo toman esto en konsiderasyón i demandan satisfaksyón por lo ke nos enteraron en viḏa! I azen sigún el dover a persona ke bushka pleyto en lugar de pas.

SHIMÓN: I si no demandaron satisfaksyón por nozotros, ke va azer?

REUVÉN: Savrás ke yo tengo un papagayo ke ve toḏo i save toḏo i tyene provas de toḏo i ke bola por el mundo entero. Alora, kontinuaremos en las novetaḏes de este papagayo. Ansí, vate aḡora i asta ocho días ke vamos apartir para Kostán i a tyempo mos prezentamos a los amigos i sigún veremos aremos. Por oras, karar de konversasyón abasta por dar a los amigos aleḡrar i ke digan Baruh mehayé ametim.³¹²

Andrinópolis, 13 heshván 634

BIBLIOGRAFÍA CITADA

Alexander, T. and Papo, E. (2012). El Enkanto de la Majia - Sephardic Magic: History, Trends and Topics. *El Preẖente - studies in Sephardic culture*, 5, 9-31.

Bunis, D. M. (2024). Dramatic Dialogues in the Judezmo Press, 1873: Part One – Sociolinguistic Remarks on Representations of Multiple Social-Register Conversational Language. *Abenámar. Cuadernos de la Fundación Ramón Menéndez Pidal*, 7, 32-82.

El Tyempo (1873).

Lévy, I. J. and Lévy Zumwalt, R. (2002). *Ritual Medical Lore of Sephardic Women*. Illinois University Press, 2002.

³¹¹ ‘Proverb,’ cf. S. *refrán*.

³¹² H. *Baruk meḡayye ha-metim* ‘Blessed be the Reviver of the Dead.’